
A 812, A 813

de	Gebrauchsanweisung Adapter
da	Brugsanvisning Adapter
en	Operating instructions Adapters
es	Instrucciones de manejo Adaptador
fi	Käyttöohje Sovitin
fr	Mode d'emploi Adaptateur
hr	Upute za uporabu Adapter
it	Istruzioni d'uso Adattatore
nl	Gebruiksaanwijzing adapter
no	Bruksanvisning adapter
pt	Instruções de utilização Adaptador
sl	Navodila za uporabo Adapter
sv	Bruksanvisning Adapter

de 4
da 15
en 26
es 37
fi 48
fr 59
hr 70
it 81
nl 92
no103
pt114
sl125
sv136

Hinweise zur Anleitung	4
Zweckbestimmung	5
Fragen und technische Probleme	5
Lieferumfang	6
Nachkaufbares Zubehör	7
Entsorgung der Transportverpackung	7
Sicherheitshinweise und Warnungen	8
Anwendungstechnik	9
Montage	9
Montage A 812	9
Montage A 813	10
Aufbereitung	11
Übertragungsinstrumente mit Spraykanal aufbereiten	11
Nach der Aufbereitung	12
Filter reinigen oder tauschen	13

Warnungen

⚠ Warnungen enthalten sicherheitsrelevante Informationen. Sie warnen vor möglichen Personen- und Sachschäden. Lesen Sie die Warnungen sorgfältig durch und beachten Sie die darin angegebenen Handlungsaufforderungen und Verhaltensregeln.

Hinweise

Hinweise enthalten Informationen, die besonders beachtet werden müssen.

Zusatzinformationen und Anmerkungen

Zusätzliche Informationen und Anmerkungen sind durch einen einfachen Rahmen gekennzeichnet.

Handlungsschritte

Jedem Handlungsschritt ist ein schwarzes Quadrat vorangestellt.

Beispiel:

- Wählen Sie eine Option mit Hilfe der Pfeiltasten aus und speichern Sie die Einstellung mit *OK*.

Display

Im Display angezeigte Ausdrücke sind durch eine besondere Schriftart, die der Displayschrift nachempfunden ist, gekennzeichnet.

Beispiel:

Menü Einstellungen .

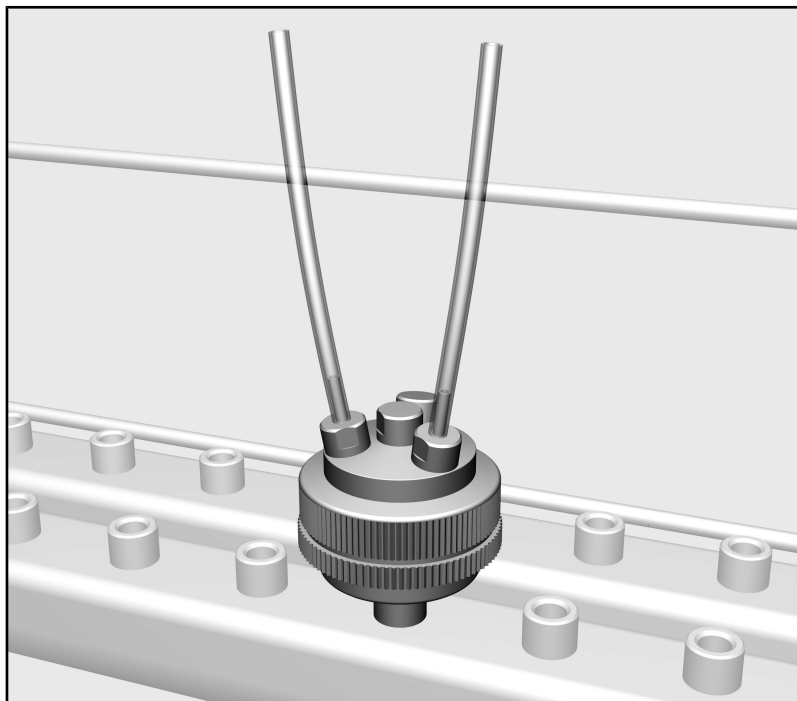
Der Adapter A 812 kann mit Düsen, Spülhülsen und Spülvorrichtungen aus dem Miele Zubehörprogramm bestückt werden, um Medizinprodukte aus verschiedenen Disziplinen in einem Miele Reinigungs- und Desinfektionsautomaten aufzubereiten. Die Anwendungsfälle sind im Einzelnen in den Gebrauchsanweisungen der Zubehörteile beschrieben oder mit Miele abzustimmen. Hierzu sind auch die Gebrauchsanweisung des Reinigungs- und Desinfektionsautomaten sowie die Informationen der Hersteller der Medizinprodukte zu beachten.

Mit Hilfe des Adapters A 813 und dem beiliegendem Zubehör können dentale Übertragungsinstrumente mit externen Spraykanälen in einem Miele Reinigungs- und Desinfektionsautomaten aufbereitet werden. Hierzu sind auch die Gebrauchsanweisung des Reinigungs- und Desinfektionsautomaten sowie die Informationen der Hersteller der Medizinprodukte zu beachten.

Darüber hinaus kann der Adapter A 813 mit weiteren Düsen, Spülhülsen und Spülvorrichtungen aus dem Miele Zubehörprogramm bestückt werden. Die Anwendungsfälle sind im Einzelnen in den Gebrauchsanweisungen der Zubehörteile beschrieben oder mit Miele abzustimmen.

Fragen und technische Probleme

Bei Rückfragen oder technischen Problemen wenden Sie sich bitte an Miele. Die Kontaktdaten finden Sie auf der Rückseite der Gebrauchsanweisung Ihres Reinigungsautomaten oder unter www.miele-professional.com.



- Zweiteiliger Adapter, bestehend aus einem Ober- und einem Unterteil, Höhe ca. 48 mm, Ø 45 mm

Im Lieferumfang enthalten

A 812

- 4 x E 362, Blindschraube
- 1 x Dichtungsring
- 1 x Gewindebuchse
- 1 x Klammer
- 1 x Silikonadapter für Filterplatten

A 813

- 1 x A 815, 4 Düsen mit Silikonschläuchen, Länge ca. 114 mm
- 3 x E 362, Blindschraube

Nachkaufbares Zubehör

Weiteres Zubehör ist optional bei Miele erhältlich, z. B.:

- A 801, Gewintheadapter
- A 815, 4 Düsen mit Silikonschläuchen, Länge ca. 114 mm
- E 362, Blindschraube
- FP 20, 20 Filterplatten, Ø 30 mm

Entsorgung der Transportverpackung

Die Verpackung schützt vor Transportschäden. Die Verpackungsmaterialien sind nach umweltverträglichen und entsorgungstechnischen Gesichtspunkten ausgewählt und deshalb recycelbar.

Das Rückführen der Verpackung in den Materialkreislauf spart Rohstoffe und verringert das Abfallaufkommen. Ihr Fachhändler nimmt die Verpackung zurück.

de - Sicherheitshinweise und Warnungen

Lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch, bevor Sie diesen Adapter benutzen. Dadurch schützen Sie sich und vermeiden Schäden am Adapter.
Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig auf.

⚠ Beachten Sie unbedingt die Gebrauchsanweisung des Reinigungsautomaten, insbesondere die darin enthaltenen Sicherheitshinweise und Warnungen.

- ▶ Der Adapter ist für die in dieser Gebrauchsanweisung im Kapitel „Anwendungstechnik“ genannten Anwendungen zugelassen. Darüber hinausgehende Anwendungen sowie die Verwendung des Adapters mit weiteren Düsen, Spülhülsen und Spülvorrichtungen aus dem Miele Zubehörprogramm sind in den Gebrauchsanweisungen der Zubehörteile beschrieben oder mit Miele abzustimmen. Jegliche andere Verwendung, Umbauten und Veränderungen sind unzulässig.
- ▶ Kontrollieren Sie täglich alle Wagen, Körbe, Module und Einsätze gemäß den Angaben im Kapitel „Instandhaltungsmaßnahmen“ in der Gebrauchsanweisung ihres Reinigungsautomaten.
- ▶ Vor dem ersten Gebrauch müssen neue Beladungsträger ohne Spülgut im Reinigungsautomaten ab gespült werden.
- ▶ Um Hohlkörperinstrumente von innen sicher zu reinigen und zu desinfizieren, müssen sie mit den entsprechenden Aufnahmen bzw. Düsen an die Injektorleisten angeschlossen werden. Die Anschlüsse dürfen sich während des Programmablaufs nicht lösen! Hohlkörperinstrumente, die sich während der Aufbereitung von den Anschlüssen gelöst haben, müssen noch einmal aufbereitet werden.
- ▶ Spülgut, das sich während der Aufbereitung von den Düsen bzw. Aufnahmen gelöst hat, muss noch einmal aufbereitet werden.
- ▶ Der letzte Spülgang soll möglichst mit vollentsalztem Wasser erfolgen.

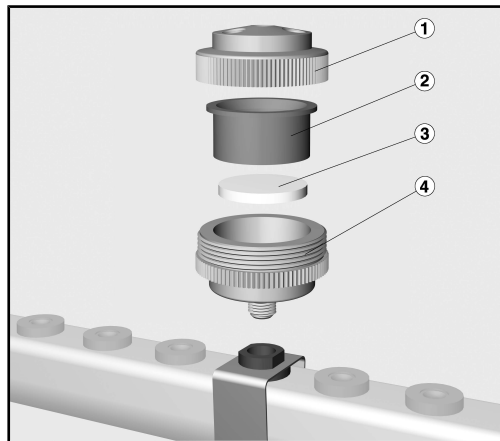
Miele haftet nicht für Schäden, die infolge von Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise und Warnungen verursacht werden.

Montage

Montage A 812

Der Adapter A 812 ist für die Montage auf Injektorleisten mit Silikon-
aufnahmen konzipiert.

- Entfernen Sie eine Düse und die Silikonaufnahme aus der Injektor-
leiste.
- Legen Sie den Dichtungsring um die frei gewordene Injektoröffnung.
- Setzen Sie die Gewindebuchse in die Injektoröffnung ein.
- Fixieren Sie die Gewindebuchse mit der Klammer. Die Klammer
muss um die Injektorleiste herumgreifen.



- Schrauben Sie das Unterteil des Adapters ④ in die Gewindebuchse
ein.

Die Aufbereitung von englumigen Instrumenten, wie z. B. Übertra-
gungsinstrumenten, erfordert die Filterung der Spülflotte.

- Legen Sie dazu eine Filterplatte FP 20 ③ in das Unterteil ein.
- Setzen Sie den Silikonadapter ② in das Unterteil ein.
- Schrauben Sie Oberteil ① und Unterteil ④ zusammen.

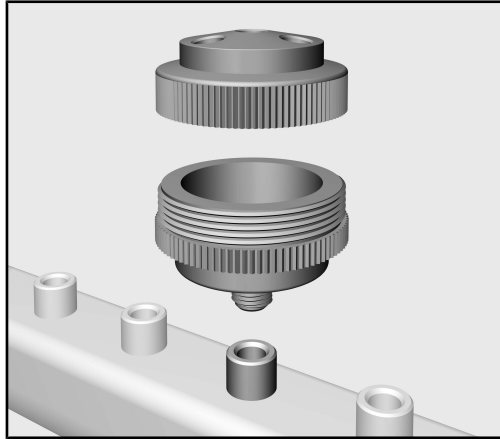
Danach können Sie den Adapter beliebig mit Düsen, wie z. B. den
Düsen mit Silikonschläuchen A 815, oder anderen Spülhülsen und
Spülvorrichtungen bestücken.

Für die Montage des A 812 auf einer Injektorleiste mit Schraubge-
winde müssen Sie die Klammer, den Dichtungsring und die Gewin-
debuchse durch den Gewintheadapter A 801 ersetzen.

Montage A 813

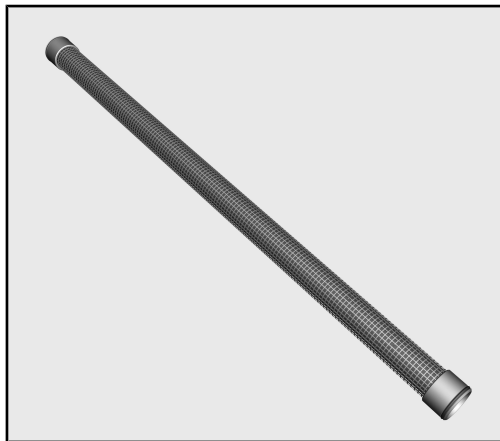
Der Adapter A 813 ist für die Montage auf Injektorleisten mit Schraubanschlüssen vorgesehen.

- Entfernen Sie eine Düse aus der Injektorleiste ihres Oberkorbs bzw. Wagens.
- Schrauben Sie das Oberteil des Adapters A 813 ab.



- Schrauben Sie das Unterteil des Adapters an dieser Position ein.
- Verschrauben Sie das Oberteil mit dem Unterteil.
- Schrauben Sie anschließend die Düsen mit den Silikonschläuchen A 815 in die Spülanschlüsse ein. Alternativ können Sie den Adapter auch mit anderen Spülvorrichtungen aus dem Miele Zubehörprogramm bestücken. Nicht benötigte Anschlüsse müssen mit Bildschrauben E 362 verschlossen werden.

Die Aufbereitung von englumigen Instrumenten, wie z. B. Übertragungsinstrumenten, erfordert eine Filterung der Spülflotte.



- Rüsten Sie dazu die Injektorleiste mit einem Filterrohr A 800 aus.

Dem Filterrohr liegt eine eigene Gebrauchsanweisung bei. Beachten Sie die Hinweise zur regelmäßigen Reinigung des Filterrohrs.

Aufbereitung

Halten Sie stets das im Rahmen der Validierung festgelegte Beladungsmuster ein.

⚠ Um das Verletzungsrisiko möglichst gering zu halten, sollte die Beladung von hinten nach vorne und die Entnahme entsprechend umgekehrt erfolgen.

⚠ Spülgut, das sich während der Aufbereitung von den Düsen, Adaptern oder Aufnahmen gelöst hat, muss noch einmal aufbereitet werden.

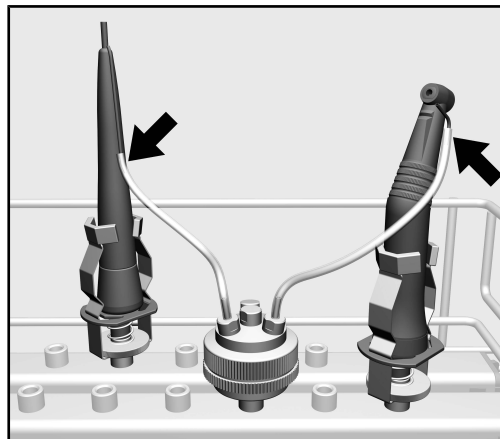
Übertragungs- instrumente mit Spraykanal aufbereiten

Für die Aufbereitung von Übertragungsinstrumenten mit Spraykanälen muss der Adapter mit 1 - 4 Düsen mit Silikonschläuchen A 815 bestückt werden.

⚠ Nicht genutzte Anschlüsse müssen mit Blindschrauben verschlossen werden.

Prüfen Sie die Silikonschläuche auf sichtbare Schäden. Beschädigte Silikonschläuche müssen vor der Aufbereitung ersetzt werden.

- Stellen Sie die Durchspülbarkeit der Übertragungsinstrumente und der Spraykanäle entsprechend der Angaben der Hersteller der Instrumente sicher.
- Stecken Sie das Übertragungsinstrument in eine Aufnahme A 803 bzw. in eine Aufnahme AUF 1 ein.



- Stecken Sie das lose Ende des Silikonschlauches auf das untere Ende des Spraykanals.

de - Anwendungstechnik

Nach der Aufbereitung

- Ziehen Sie nach der Aufbereitung den Silikonschlauch ab. Entnehmen sie anschließend das Übertragungsinstrument aus der Aufnahme A 803 bzw. AUF 1.
- Nach der Aufbereitung müssen die Übertragungsinstrumente mit medizinischer Pressluft innen getrocknet, unbedingt nach Herstellerangaben gepflegt und gegebenenfalls sterilisiert werden. Landes-spezifische Vorgaben sind einzuhalten.

Bevor die Übertragungsinstrumente nach der Aufbereitung wieder verwendet werden, muss eine Funktionskontrolle durchgeführt werden, z. B. in dem in das Speibecken gesprüht wird.

Filter reinigen oder tauschen

Filterrohr A 800 reinigen

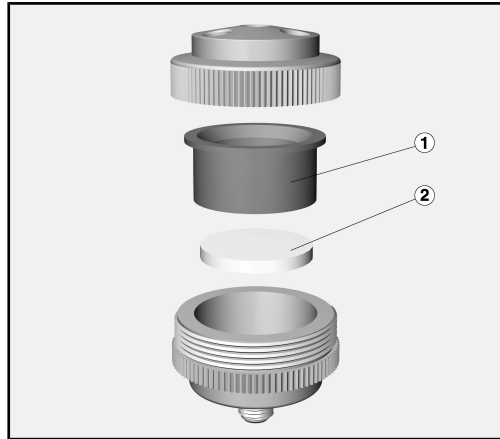
Das Filterrohr muss **mindestens 1 mal pro Woche** gereinigt werden.

- Beachten Sie dazu die Reinigungshinweise in der Gebrauchsanweisung zum Filterrohr.

Filterplatten FP 20 austauschen

Filterplatten aus Borosilikat müssen **nach ca. 2 Wochen** bzw. **nach 20 Aufbereitungszyklen** ausgetauscht werden.

- Schrauben Sie dazu den Adapter ab.
- Schrauben Sie das Ober- und das Unterteil auseinander.



- Entnehmen Sie den Silikonadapter ① und die Filterplatte ② aus dem Unterteil.
- Spülen Sie das Unterteil aus.
- Setzen Sie eine neue Filterplatte FP 20 in das Unterteil ein. Die Platte muss vollständig auf der ringförmigen Auflage des Unterteils aufliegen.

⚠ Auf keinen Fall dürfen beschädigte oder bereits verwendete Filterplatten eingesetzt werden.


- Setzen Sie den Silikonadapter ① in das Unterteil ein.
- Schrauben Sie Ober- und Unterteil zusammen.
- Schrauben Sie den Adapter wieder auf die Injektorleiste.

Legen Sie keine Filterplatte in die Aufnahme ein, wenn die Injektorleiste mit einem Filterrohr A 800 ausgestattet ist.

da - Indhold

Vejledning til brugsanvisningen	15
Anvendelsesområder	16
Spørgsmål og tekniske problemer	16
Medfølgende udstyr	17
Ekstra tilbehør	18
Bortskaffelse af emballagen	18
Råd om sikkerhed og advarsler	19
Anvendelsesteknik	20
Montering	20
Montering A 812	20
Montering A 813	21
Rengøring	22
Rengøring af hånd- og vinkelstykker med spraykanal	22
Efter rengøringen	23
Filter rengøres eller udskiftes	24

Advarsler

 Advarsler indeholder informationer vedrørende sikkerhed. De advarer mod mulige skader på personer og ting.
Læs venligst advarslerne omhyggeligt, og følg opfordringerne og forholdsreglerne.

Anvisninger

Anvisninger indeholder informationer, som brugeren skal være særligt opmærksom på.

Yderligere informationer og bemærkninger

Yderligere informationer og bemærkninger vises med en ramme omkring.

Udførelse af handlinger

Foran handlinger, der skal foretages, vises et sort kvadrat.

Eksempel:

- Vælg en option med piletasterne, og gem indstillingen med *OK*.

Display

Udtryk, der forekommer i displayet, er vist med en fremhævet skrifttype, der er magen til skriften i displayet.

Eksempel:

Menuen Indstillinger .

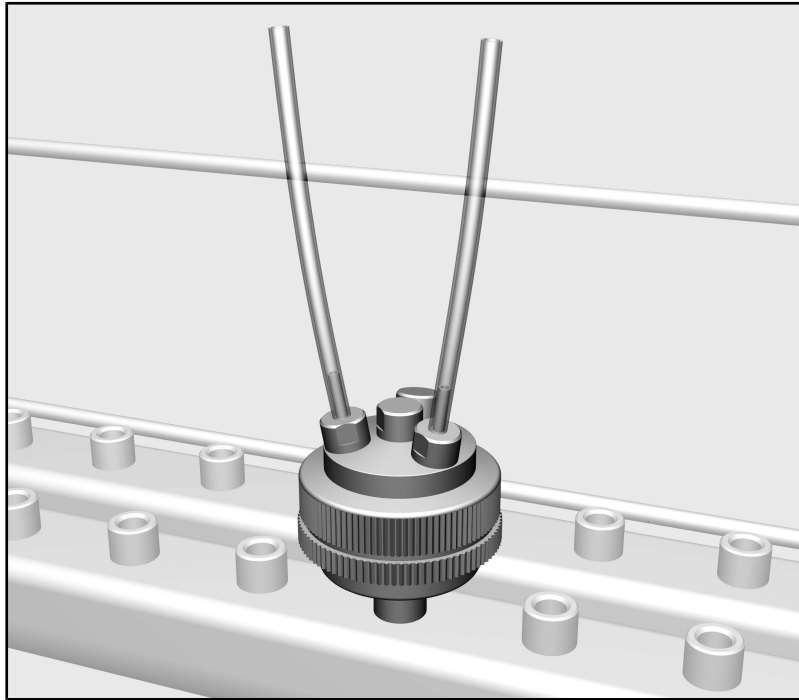
Adapteren A 812 kan anvendes til dyser, hylstre og skylleanordninger fra Miele's tilbehørsprogram ved rengøring af medicinsk udstyr fra forskellige områder i en Miele rengørings- og desinfektionsmaskine. Nærmere oplysninger om brugen fremgår af brugsanvisningerne til tilbehøret eller kan fås ved henvendelse til Miele. Følg også brugsanvisningen til rengørings- og desinfektionsmaskinen og oplysningerne fra producenterne af det medicinske udstyr.

Ved hjælp af adapteren A 813 og det medfølgende tilbehør kan dentale hånd- og vinkelstykker med eksterne spraykanaler rengøres i en Miele rengørings- og desinfektionsmaskine. Følg også brugsanvisningen til rengørings- og desinfektionsmaskinen og oplysningerne fra producenterne af det medicinske udstyr.

Derudover kan adapteren A 813 også anvendes til andre dyser, hylstre og skylleanordninger fra Miele's tilbehørsprogram. Nærmere oplysninger om brugen fremgår af brugsanvisningerne til tilbehøret eller kan fås ved henvendelse til Miele.

Spørgsmål og tekniske problemer

Kontakt Miele Teknisk Service ved spørgsmål eller tekniske problemer. Kontaktinformationer står på bagsiden af brugsanvisningen til rengøringsmaskinen eller på www.miele.dk.



- 2-delt adapter, bestående af en over- og en underdel, højde ca. 48 mm, Ø 45 mm

Medfølger ved levering

A 812

- 4 x E 362, blindskrue
- 1 x tætningsring
- 1 x gevindbøsning
- 1 x klemme
- 1 x silikoneadapter til filterplader

A 813

- 1 x A 815, 4 dyser med silikoneslanger, længde ca. 114 mm
- 3 x E 362, blindskruer

Ekstra tilbehør

Yderligere tilbehør kan købes ved henvendelse til Miele, fx:


- A 801, gevindadapter
- A 815, 4 dyser med silikoneslanger, længde ca. 114 mm
- E 362, blindskrue
- FP 20, 20 filterplader, Ø 30 mm

Bortskaffelse af emballagen

Emballagen beskytter mod transportskader. Emballagematerialerne er valgt ud fra miljø- og affaldstekniske hensyn og kan således genbruges.

Genbrug af emballagematerialerne sparer råstoffer og mindsker affaldsproblemerne. Emballagen bør derfor afleveres på nærmeste genbrugsstation/opsamlingssted.

Læs brugsanvisningen grundigt, inden adapteren tages i brug. Der ved undgås skader på personer og adapter.
Gem brugsanvisningen til eventuel senere brug.

 Brugsanvisningen til rengøringsmaskinen skal ubetinget læses – især afsnittet Råd om sikkerhed og advarsler.

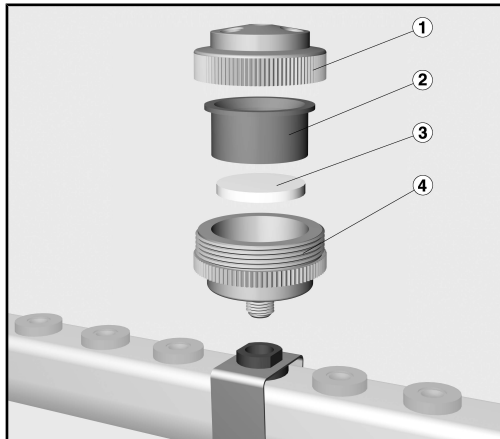
- ▶ Mht. tilladte adapteranvendelser henvises til afsnittet Anvendelsesteknik i denne brugsanvisning. Anvendelser herudover samt anvendelse af adapteren med andre dyser, hylstre og skylleanordninger fra Miele's tilbehørsprogram fremgår af brugsanvisningerne til tilbehøret eller kan fås ved henvendelse til Miele.
Enhver anden anvendelse, ombygninger og ændringer må absolut frarådes.
- ▶ Kontroller alle vogne, kurve, moduler og indsætter dagligt i overensstemmelse med angivelserne i afsnittet Rengøring og vedligeholdelse i brugsanvisningen til maskinen.
- ▶ Inden første brug skal nye mobile units og kurve skylles i rengøringsmaskinen uden utensilier.
- ▶ For at rengøre og desinficere hulrumsinstrumenter på sikker måde skal de tilsluttes injektorlisterne med de pågældende holdere eller dyser. Tilslutningerne må ikke løsne sig under programforløbet!
Hulrumsinstrumenter, som har løsnet sig fra tilslutningerne under rengøringen, skal rengøres igen.
- ▶ Utensilier, som har løsnet sig fra dyserne, adapterne eller holderne under rengøringen, skal rengøres på ny.
- ▶ Det sidste skyl skal så vidt muligt foretages med demineraliseret vand.

Miele kan ikke gøres ansvarlig for skader, der måtte opstå som følge af tilsidesættelse af ovennævnte råd om sikkerhed og advarsler.

Montering

Montering A 812 Adapter A 812 er beregnet til montering på injektorlister med silikoneholdere.

- Fjern en dyse og en silikoneholder fra injektorlisten.
- Læg tætningsringen omkring den injektoråbning, der er blevet fri.
- Sæt gevindbøsningen ind i injektoråbningen.
- Fastgør gevindbøsningen med klemmen. Klemmen skal omslutte injektorlisten.



- Skru adapterens underdel ④ ind i gevindbøsningen.

Rengøring af instrumenter med smal hals som fx hånd- og vinkelstykker kræver filtrering af vandet.

- Læg en filterplade FP 20 ③ i underdelen.
- Sæt silikoneadapteren ② i underdelen.
- Skru overdelen ① og underdelen ④ sammen.

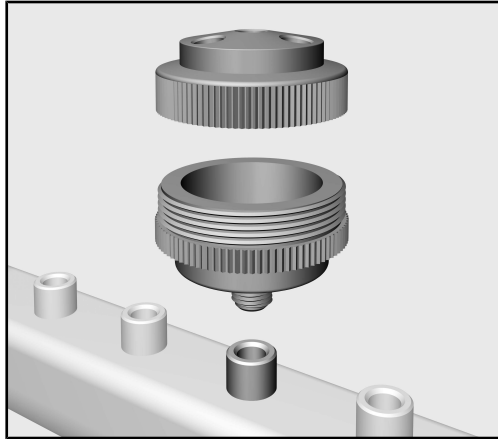
Derefter kan adapteren anvendes til dyser, fx dyser med silikoneslan-ger A 815, eller andre hylstre og skylleanordninger.

Til montering af A 812 på en injektorliste med skruegevind skal klemmen, tætningsringen og gevindbøsningen erstattes med gevindadapteren A 801.

Montering A 813

Adapter A 813 er beregnet til montering på injektorlister med skruetilslutninger.

- Fjern en dyse fra overkurvens eller vognens injektorliste.
- Skru adapterens overdel A 813 af.



- Skru adapterens underdel i i denne position.
- Skru overdelen sammen med underdelen.
- Skru derefter dyserne med silikoneslangerne A 815 i skylletilslutningerne. Alternativt kan adapteren også anvendes til andre skylleanordninger fra Miele's tilbehørsprogram. Tilslutninger, der ikke anvendes, skal lukkes med blindskrue E 362.

Rengøring af instrumenter med smal hals som fx hånd- og vinkelstykker kræver filtrering af vandet.



- Udstyr injektorlisten med et filterrør A 800.

Der følger en separat brugsanvisning med filterrøret.
Vær opmærksom på anvisningerne om regelmæssig rengøring af filterrøret.

Rengøring

Overhold altid det fyldningseksempel, der er bestemt i valideringen.

⚠ For at minimere risikoen for at komme til skade bør fyldningen foretages bagfra og fremefter og tømning i modsat rækkefølge.

⚠ Utensilier, som har løsnet sig fra dyserne, adapterne eller holderne under rengøringen, skal rengøres på ny.

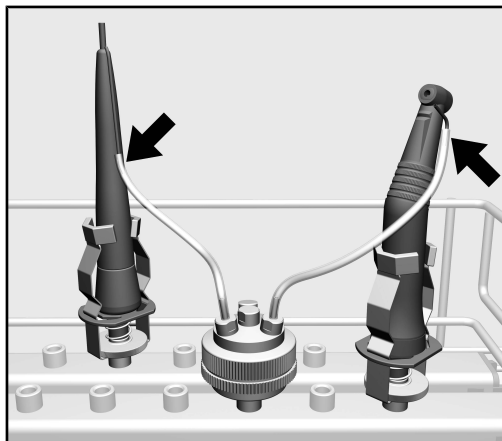
Rengøring af hånd- og vinkelstykker med spraykanal

Til rengøring af hånd- og vinkelstykker med spraykanaler skal adapteren udstyres med 1-4 dyser med silikoneslanger A 815.

⚠ Tilslutninger, der ikke anvendes, skal lukkes med blindskruer.

Kontroller silikoneslangerne for synlige skader. Beskadigede silikoneslanger skal udskiftes inden rengøringen.

- Sørg for, at hånd- og vinkelstykket og spraykanalen kan gennemskylles sikkert iht. oplysningerne fra producenten af instrumenterne.
- Stik hånd- og vinkelstykket ind i en holder A 803 eller en holder AUF 1.



- Sæt silikoneslangens løse ende på den nederste ende af spraykanalen.

- Efter rengøringen**
- Træk silikoneslangen af efter rengøringen. Tag derefter hånd- og vinkelstykket af holderen A 803 eller AUF 1.
 - Efter rengøringen skal hånd- og vinkelstykkerne tørres med medicinsk trykluft, vedligeholdes i henhold til producentens anvisninger og om nødvendigt steriliseres. Landespecifikke bestemmelser skal overholdes.

Inden hånd- og vinkelstykkerne anvendes igen efter rengøringen, skal der foretages en funktionskontrol, fx ved at spraye ned i spyttekummen.

Filter rengøres eller udskiftes

Filterrør A 800 rengøres

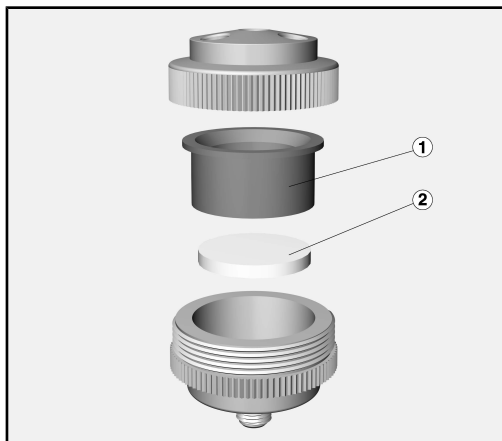
Filterrøret skal rengøres **min. 1 gang om ugen**.

- Se rengøringsrådene i brugsanvisningen til filterrøret.

Filterplader FP 20 udskiftes

Filterplader af borsilikat skal udskiftes **efter ca. 2 uger** eller **efter 20 rengøringscyklusser**.

- Skru adapteren af.
- Skru over- og underdelen fra hinanden.



- Tag silikoneadapteren ① og filterpladen ② ud af underdelen.
- Skyl underdelen igennem.
- Sæt en ny filterplade FP 20 i underdelen. Pladen skal slutte helt tæt mod underdelens ringformede overflade.

⚠ Der må under ingen omstændigheder isættes beskadigede eller allerede brugte filterplader.

- Sæt silikoneadapteren ① i underdelen.
- Skru over- og underdelen sammen.
- Skru adapteren på injektorlisten igen.

Læg ikke en filterplade i holderen, hvis injektorlisten er udstyret med et filterrør A 800.

Notes about these instructions..... 26

Intended use 27

Queries and technical problems..... 27

Items supplied 28

Optional accessories..... 29

Disposal of the packing material 29

Warning and Safety instructions 30

Areas of application 31

Installation 31

 Fitting the A 812 31

 Fitting the A 813 32


Reprocessing 33

 Reprocessing transmission instruments with spray channels 33

 After reprocessing 34

Cleaning or replacing filters..... 35

Important warnings

 Information which is important for safety is highlighted in a thick framed box with a warning symbol. This alerts you to the potential danger of injury to people or damage to property. Read these warning notes carefully and observe the procedural instructions and codes of practice they describe.

Notes

Information of particular importance that must be observed is highlighted in a thick framed box.

Additional information and comments

Additional information and comments are contained in a simple frame.

Operating steps

Operating steps are indicated by a black square bullet point.

Example:

- Select an option using the arrow buttons and save your choice with *OK*.

Display

Certain functions are shown in display messages using the same font as that used for the function itself in the display.

Example:

Settings  menu.

The A 812 adapter can be fitted with nozzles, irrigation sleeves, and rinse fittings from the Miele range of accessories in order to reprocess medical products from various disciplines in a Miele washer-disinfector. The application scenarios are described in detail in the operating instructions of the accessories or are to be agreed with Miele. Follow the operating instructions for your washer-disinfector as well as the instructions of the medical product manufacturer on how to reprocess their items by machine.

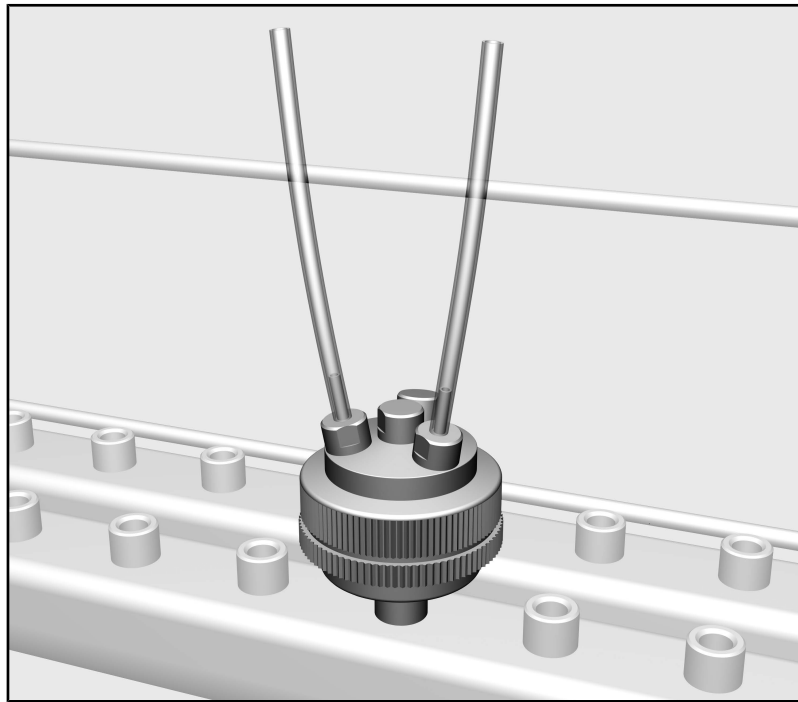
The A 813 adapter and supplied accessories enable dental transmission instruments with external spray channels to be reprocessed in a Miele washer-disinfector. Follow the operating instructions for your washer-disinfector as well as the instructions of the medical product manufacturer on how to reprocess their items by machine.

In addition, the A 813 adapter can be fitted with additional nozzles, irrigation sleeves, and rinse fittings from the Miele range of accessories. The application scenarios are described in detail in the operating instructions of the accessories or are to be agreed with Miele.

Queries and technical problems

If you have any queries or technical problems that you would like to discuss please contact Miele. Contact details can be found at the back of the Operating Instructions for your washer-disinfector or go to www.miele-professional.com.

en - Items supplied



- Two-piece adapter, comprising a top part and a bottom part, height approx. 48 mm, Ø 45 mm

Items supplied

A 812

- 4 x E 362, blind stoppers
- 1 x sealing ring
- 1 x threaded bush
- 1 x clamp
- 1 x silicone adapter for filter plates

A 813

- 1 x A 815, 4 nozzles with silicone hoses, length approx. 114 mm
- 3 x E 362 blind stoppers

Optional accessories

The following and other accessories are available to order from Miele:

- A 801, threaded adapter
- A 815, 4 nozzles with silicone hoses, length approx. 114 mm
- E 362, blind stopper
- FP 20, 20 filter plates, Ø 30 mm


Disposal of the packing material

The packaging is designed to protect against transportation damage. The packaging materials used are selected from materials which are environmentally friendly for disposal and should be recycled.

Recycling the packaging reduces the use of raw materials in the manufacturing process and also reduces the amount of waste in landfill sites.

en - Warning and Safety instructions

Read the operating instructions carefully before using this adapter. This prevents both personal injury and damage to the adapter. Keep these operating instructions in a safe place.

 Please also read the operating instructions for your washer-disinfector and pay particular attention to the Warning and Safety instructions.

- ▶ The adapter is approved for the applications specified in the “Application technology” chapter of these operating instructions. Applications that go beyond those listed and use of the adapter with additional nozzles, irrigation sleeves, and rinse fittings from the Miele range of accessories are described in the operating instructions of the accessories or are to be agreed with Miele. All other uses, conversions, and modifications are not permitted.
- ▶ Inspect all mobile units, baskets, modules and inserts daily as described in the “Maintenance” section in the Operating instructions for the washer-disinfector.
- ▶ New load carriers must be cleaned in the washer-disinfector without a load prior to first use.
- ▶ To clean and disinfect hollow instruments thoroughly from the inside they must be attached to the relevant holders or injector nozzles on the injector manifold. The connectors must not come loose during a programme!
Hollow instruments which have come away from their connectors during the programme must be processed again.
- ▶ Any hollow items that have become disconnected from their injector nozzles, adapters or holders during processing must be re-processed.
- ▶ The last rinse should be carried out with demineralised water wherever possible.

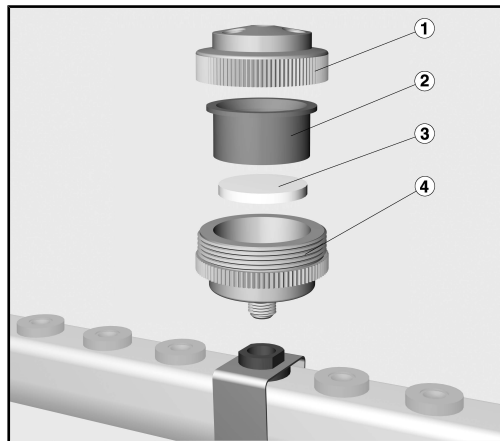
Miele cannot be held liable for damage caused by non-compliance with these Warning and Safety Instructions.

Installation

Fitting the A 812

The A 812 adapter is designed for use on injector manifolds with silicone adapters.

- Remove a nozzle and the silicone adapter from the injector manifold.
- Place the sealing ring around the injector port that is now free.
- Insert the threaded bush into the injector port.
- Secure the threaded bush with the clamp. The clamp must reach around the injector manifold.



- Screw the bottom part of the adapter ④ into the threaded bush.

The wash water used for reprocessing narrow lumen instruments such as transmission instruments needs to be filtered.

- To do this, insert an FP 20 filter plate ③ into the bottom part.
- Insert the silicone adapter ② into the bottom part.
- Screw the top part ① and bottom part ④ together.

You can then connect the nozzles, e.g. nozzles with A 815 silicone hoses, or other irrigation sleeves and rinse fittings of your choice to the adapter.

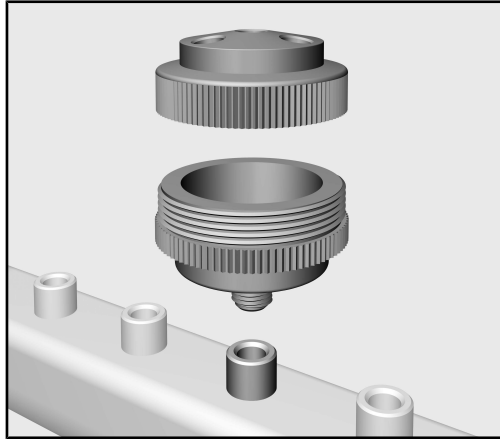
To fit the A 812 on an injector manifold with a screw thread, you have to replace the clamp, sealing ring, and threaded bush with the A 801 threaded adapter.

en - Areas of application

Fitting the A 813

The A 813 adapter is intended for use on injector manifolds with screw connections.

- Remove a nozzle from the injector manifold of your upper basket or mobile unit.
- Unscrew the top part of the A 813 adapter.



- Screw the bottom part of the adapter in at this position.
- Screw the top part into the bottom part.
- Then screw the nozzles and A 815 silicone hoses into the rinse ports. Alternatively, you can also connect different rinse fittings from the Miele range of accessories to the adapter. Ports that are not needed must be sealed with E 362 blind stoppers.

The wash water used for reprocessing narrow lumen instruments such as transmission instruments needs to be filtered.



- The injector manifold must be fitted with an A 800 tubular filter.

The tubular filter is supplied with its own operating instructions. Follow the instructions on how to perform regular cleaning on the tubular filter.

Reprocessing

For validation purposes please make sure that you follow the loading instructions given on the template.

⚠ To minimise the risk of injury, the mobile unit should be loaded from the back forwards and unloaded in the reverse order.

⚠ Any hollow items that have become disconnected from their injector nozzles, adapters or holders during processing must be re-processed.

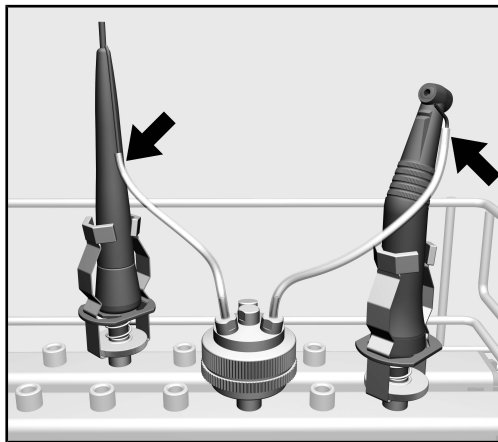
Reprocessing transmission instruments with spray channels

To reprocess transmission instruments with spray channels, 1 to 4 A 815 nozzles with silicone hoses must be connected to the adapter.

⚠ Ports that are not in use must be sealed with blind stoppers.

Check the silicone hoses for visible damage. Damaged silicone hoses must be replaced prior to reprocessing.

- Check that the transmission instrument and the spray channel are free of blockages, following the specifications of the instrument manufacturer.
- Insert the transmission instrument into an A 803 holder or AUF 1 holder.



- Connect the free end of the silicone hose to the lower end of the spray channel.

en - Areas of application

After reprocessing

- Remove the silicone hose once reprocessing is complete. Then remove the transmission instrument from the A 803 or AUF 1 holder.
- After processing dry internal sections of transmission instruments with sterilised compressed air and then sterilise as required following manufacturer's instructions and national health and safety regulations.

Before using transmission instruments again following reprocessing, a function check must be carried out, e.g. by spraying into a basin, to ensure they are clear.

Cleaning or replacing filters

Cleaning the A 800 tubular filter

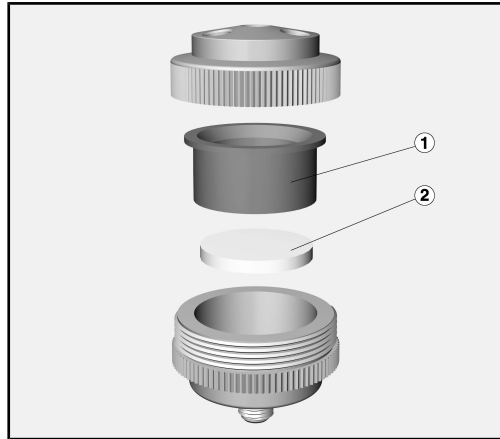
The tubular filter must be cleaned **at least once a week**.

- Follow the cleaning instructions in the operating instructions for the tubular filter.

Replacing FP 20 filter plates

Borosilicate filter plates must be replaced **approx. every 2 weeks** or **after 20 cycles** have been run.

- To do this, unscrew the adapter.
- Unscrew the top part from the bottom part.



- Remove the silicone adapter ① and the filter plate ② from the bottom part.
- Rinse out the bottom part.
- Insert a new FP 20 filter plate into the bottom part. The plate must rest fully on the ring-shaped support of the bottom part.

⚠ Damaged or used filter plates must not be inserted under any circumstances.


- Insert the silicone adapter ① into the bottom part.
- Screw the top part and bottom part together.
- Screw the adapter back onto the injector manifold.

Do not insert a filter plate into the holder if the injector manifold has been fitted with an A 800 tubular filter.

es - Contenido

Indicaciones para las instrucciones	37
Finalidad	38
Preguntas y problemas técnicos	38
Volumen de suministro	39
Accesorios especiales.....	40
Eliminación del embalaje de transporte	40
Advertencias e indicaciones de seguridad	41
Técnica de aplicación	42
Montaje.....	42
Montaje A 812	42
Montaje A 813	43
Preparación	44
Preparar el instrumental de transmisión con canal de pulverización	44
Tras la preparación	45
Limpie o cambie el filtro	46

Advertencias

 Las advertencias contienen información concerniente a la seguridad. Advierten sobre posibles daños personales y materiales. Lea las advertencias detenidamente y cumpla los requisitos de manejo indicados y las normas de procedimiento.

Observaciones

Las advertencias contienen información que debe tenerse especialmente en cuenta.

Información adicional y observaciones

La información adicional y las observaciones se marcan con un marco simple.

Pasos de actuación

Cada paso de trabajo va precedido por un cuadrado negro.

Ejemplo:

■ Utilice las teclas de dirección para seleccionar una opción y guarde el ajuste con *OK*.

Display

Las expresiones que se muestran están marcadas con un tipo de letra especial que se recomienda para la letra del display.

Ejemplo:

Menú Ajustes .

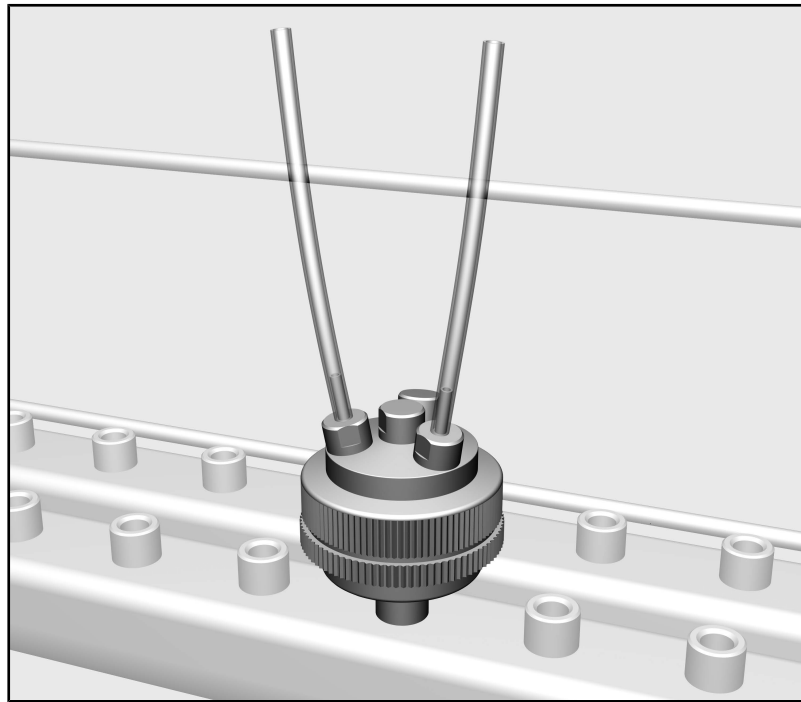
El adaptador A 812 se puede equipar con toberas, casquillos de lavado y dispositivos de lavado del programa de accesorios de Miele para preparar dispositivos médicos de distintas disciplinas en una lavadora desinfectadora Miele. Los casos de aplicación se describen en detalle en las instrucciones de manejo de los accesorios o se deben acordar conjuntamente con Miele. Para ello también deben tenerse en cuenta las instrucciones de manejo de la lavadora desinfectadora, así como la información del fabricante de los dispositivos médicos.

Con ayuda del adaptador A 813 y los accesorios adjuntos se puede preparar instrumental de transmisión dental con canales de pulverización externos en una lavadora desinfectadora Miele. Para ello también deben tenerse en cuenta las instrucciones de manejo de la lavadora desinfectadora, así como la información del fabricante de los dispositivos médicos.

Además, el adaptador A 813 se puede equipar con toberas, casquillos de lavado y dispositivos de lavado del programa de accesorios de Miele. Los casos de aplicación se describen en detalle en las instrucciones de manejo de los accesorios o se deben acordar conjuntamente con Miele.

Preguntas y problemas técnicos

En caso de consultas o problemas técnicos, póngase en contacto con Miele. Encontrará los datos de contacto en la parte posterior de las instrucciones de manejo de su lavadora desinfectadora o en www.miele-professional.com.



- Adaptador de dos piezas, compuesto por una pieza superior y una inferior, altura aprox. 48 mm, Ø 45 mm

Incluidos en el volumen de suministro

A 812

- 4 x E 362, tornillo ciego
- 1 x junta anular
- 1 x casquillo roscado
- 1 x abrazadera
- 1 x adaptador de silicona para placas filtrantes

A 813

- 1 x A 815, 4 boquillas con mangueras de silicona, longitud aprox. 114 mm
- 3 x E 362, tornillo ciego

Accesorios especiales

Los siguientes accesorios se pueden adquirir opcionalmente en Miele, p. ej.:

- A 801, adaptador de rosca
- A 815, 4 boquillas con mangueras de silicona, longitud aprox. 114 mm
- E 362, tornillo ciego
- FP 20, 20 placas filtrantes, Ø 30 mm

Eliminación del embalaje de transporte


El embalaje protege al aparato de daños durante el transporte. Los materiales del embalaje se han seleccionado siguiendo criterios ecológicos y en función de su posterior tratamiento en plantas de reciclaje.

La devolución del embalaje al ciclo de reciclado contribuye al ahorro de materias primas y reduce la generación de residuos. Por tanto, dichos materiales no deberán tirarse a la basura, sino entregarse en un punto de recogida específica.

es - Advertencias e indicaciones de seguridad

Lea las instrucciones de manejo con atención antes de usar este adaptador. De esta forma se protegerá y evitará daños en el adaptador.

Guarde con cuidado las instrucciones de manejo.

 Es imprescindible que lea también las instrucciones de manejo de la lavadora desinfectadora, especialmente las Advertencias e indicaciones de seguridad que se recogen en las mismas.

► El adaptador se puede usar para las aplicaciones mencionadas en el capítulo «Técnica de aplicación» de estas instrucciones de manejo. Las aplicaciones distintas, así como el uso del adaptador con otras toberas, casquillos de lavado y dispositivos de lavado del programa de accesorios de Miele se describen en las instrucciones de manejo de los accesorios o se deben acordar con Miele.

Está prohibido cualquier otro uso, reconversión o modificación.

► Controle a diario todos los carros, cestos, módulos y complementos según las indicaciones del capítulo «Medidas de Mantenimiento» de las instrucciones de manejo de su lavadora desinfectadora.

► Las bandejas de carga nuevas deberán lavarse sin utensilios en la termodesinfectora antes del primer uso.

► Para limpiar y desinfectar instrumental con cavidades huecas desde el interior de forma segura, deben conectarse con los alojamientos o las toberas de inyección correspondientes a las regletas inyectoras. ¡Las conexiones no deben soltarse durante el desarrollo del programa!

El instrumental con cavidades huecas que se haya soltado durante el tratamiento, deberá tratarse de nuevo.

► Los objetos que se hayan soltado de las toberas o de los alojamientos durante la limpieza, deberán tratarse de nuevo.

► El último lavado deberá realizarse siempre que sea posible con agua completamente desmineralizada.

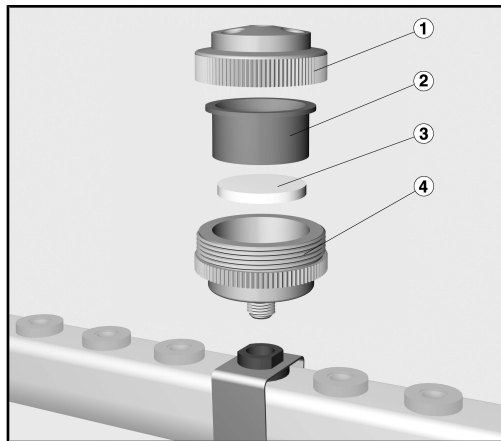
Miele no se hace responsable de los daños que se hayan originado por la no observancia de las advertencias y avisos concernientes a la seguridad.

Montaje

Montaje A 812

El adaptador A 812 se ha diseñado para el montaje en un canal de inyectores con alojamientos de silicona.

- Retire una boquilla y el alojamiento de silicona del canal de inyectores.
- Coloque la junta anular alrededor de la abertura del inyector liberada.
- Introduzca el casquillo roscado en la abertura del inyector.
- Fije el casquillo roscado con la abrazadera. La abrazadera debe presionar alrededor del canal de inyectores.



- Enrosque la pieza inferior del adaptador (4) en el casquillo roscado.

La preparación del instrumental de lumen estrecho, como por ejemplo instrumental de transmisión, requiere el filtrado de la disolución de lavado.

- Para ello, coloque una placa filtrante FP 20 (3) en la pieza inferior.
- Introduzca el adaptador de silicona (2) en la pieza inferior.
- Enrosque la pieza superior (1) con la inferior (4).

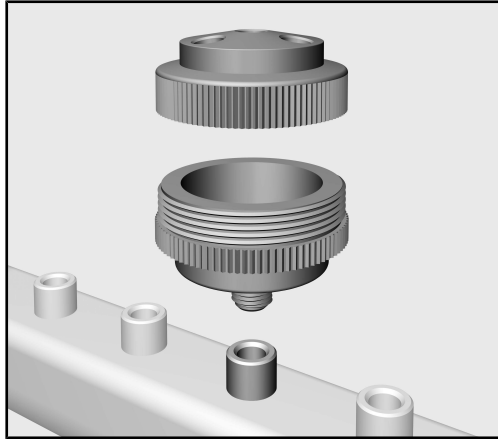
Después, puede equipar el adaptador a voluntad con toberas, por ejemplo con las toberas con mangueras de silicona A 815, u otros casquillos de lavado y dispositivos de lavado.

Para el montaje del A 812 en un canal de inyectores con rosca de tornillo, debe sustituir la abrazadera, la junta anular y el casquillo roscado por el adaptador de rosca A 801.

Montaje A 813

El adaptador A 813 está previsto para el montaje en un canal de inyectores con conexiones atornillables.

- Retire una tobera del canal de inyectores de su cesto superior o carro.
- Desenrosque la pieza superior del adaptador A 813.



- Enrosque la pieza inferior del adaptador en esta posición.
- Enrosque la pieza superior con la inferior.
- A continuación, enrosque las toberas con las mangueras de silicona A 815 en las conexiones de lavado. Alternativamente, también puede equipar el adaptador con otros dispositivos de lavado del programa de accesorios de Miele. Las conexiones que no se necesitan se deben cerrar con tornillos ciegos E 362.

La preparación del instrumental de lumen estrecho, como por ejemplo instrumental de transmisión, requiere un filtrado de la disolución de lavado.



- Para tal fin, equípe el canal de inyectores con un tubo filtrante A 800.

Se suministran unas instrucciones de manejo propias con el tubo de filtrado.

Tenga en cuenta las indicaciones para la limpieza regular del tubo filtrante.

Preparación

Aténgase siempre a la muestra de carga determinada para la validación.

⚠ Para minimizar el peligro de sufrir lesiones, la carga debería realizarse desde atrás hacia delante y debería extraerse siguiendo el orden inverso.

⚠ Los objetos que se hayan soltado de las toberas, adaptadores o alojamientos durante la limpieza, deberán tratarse de nuevo.

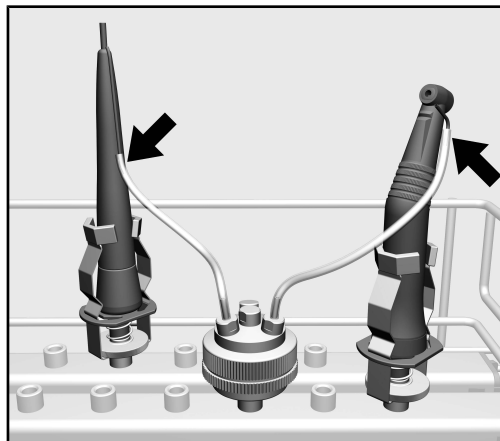
Preparar el instrumental de transmisión con canal de pulverización

Para la preparación del instrumental de transmisión con canales de pulverización, se debe equipar el adaptador con 1 - 4 toberas con mangueras de silicona A 815.

⚠ Las conexiones no usadas se deben cerrar con tornillos ciegos.

Compruebe las mangueras de silicona en busca de daños visibles. Las mangueras de silicona dañadas se deben sustituir antes de la preparación.

- Asegúrese de que la disolución de lavado llega al instrumental de transmisión y al canal de pulverización según las indicaciones del fabricante del instrumental.
- Introduzca el instrumental de transmisión en un alojamiento A 803 o en un alojamiento AUF 1.



- Introduzca el extremo suelto de la manguera de silicona en el extremo inferior del canal de pulverización.

Tras la preparación

- Quite la manguera de silicona tras la preparación. A continuación, retire el instrumental de transmisión del alojamiento A 803 o AUF 1.
- Una vez finalizado el tratamiento, el instrumental deberá secarse con aire a presión médico y mantenerse sin falta siguiendo las indicaciones del fabricante y esterilizarse si fuera necesario. Deberán observarse las directrices específicas del país.

Antes de utilizar nuevamente el instrumental de transmisión tras el tratamiento, debe llevarse a cabo un control de funcionamiento, p. ej. en el que se pulverice agua en la escupidera.

Limpie o cambie el filtro

Limpiar el tubo filtrante A 800

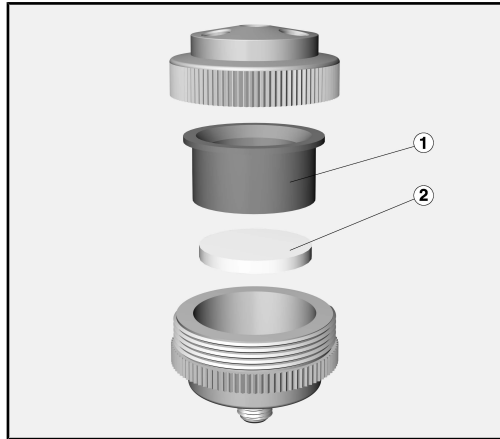
El tubo filtrante deberá limpiarse **al menos una vez a la semana**.

- Observe al respecto las indicaciones de limpieza de las instrucciones de manejo del tubo filtrante.

Sustituir las placas filtrantes FP 20

Las placas filtrantes de borosilicato deberán sustituirse **aprox. cada 2 semanas o 20 ciclos de tratamiento**.

- Desenrosque el adaptador.
- Desenrosque la pieza superior de la inferior.



- Retire el adaptador de silicona ① y la placa filtrante ② de la pieza inferior.
- Aclare la pieza inferior.
- Introduzca una nueva placa filtrante FP 20 en la pieza inferior. La placa debe reposar completamente en la base de la pieza inferior.


⚠ No se pueden usar bajo ningún concepto placas filtrantes dañadas o que ya se hayan usado.

- Introduzca el adaptador de silicona ① en la pieza inferior.
- Enrosque la pieza superior con la inferior.
- Vuelva a enroscar el adaptador en el canal de inyectores.

No coloque ninguna placa filtrante en el alojamiento si el canal de inyectores está equipado con un tubo filtrante A 800.

Ohjeita käyttöohjeen lukemiseen	48
Käyttötarkoitus	49
Kysymykset ja tekniset ongelmat	49
Vakiovarusteet	50
Erikseen ostettavat lisävarusteet	51
Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö	51
Tärkeitä turvallisuusohjeita	52
Käyttötekniikkaa	53
Asennus	53
Asennus A 812	53
Asennus A 813	54
Käsittely	55
Suihkukanavalla varustettujen käsi- ja kulmakappaleiden käsittely	55
Käsittelyn jälkeen	56
Suodattimien puhdistus tai vaihto	57

Varoituksia

 Näin merkityt varoitukset sisältävät turvallisuuteen liittyviä ohjeita. Ne varoittavat mahdollisista henkilö- tai esinevahingoista. Lue nämä varoitukset huolellisesti ja noudata varoituksessa annettuja toimintaohjeita ja kehotuksia.

Muita ohjeita

Ohjeet sisältävät tietoja, jotka on syytä ottaa erityisesti huomioon.

Lisätiedot ja huomautukset

Lisätiedot ja huomautukset on merkitty tekstiin mustalla, ohuella kehyksellä.

Toimintavaiheet

Toimintavaiheet on merkitty tekstiin pienellä mustalla laatikolla/luettelamerkillä.

Esimerkki:

■ Valitse haluamasi vaihtoehto nuolipainikkeilla ja tallenna valintasi painamalla *OK*.

Näyttö

Tiedot, jotka liittyvät koneen näyttöruudussa näkyviin teksteihin, on esitetty näyttöruudun kirjasintyyliä jäljittelevällä kirjoituksella.

Esimerkki:

Valikko Asetukset .

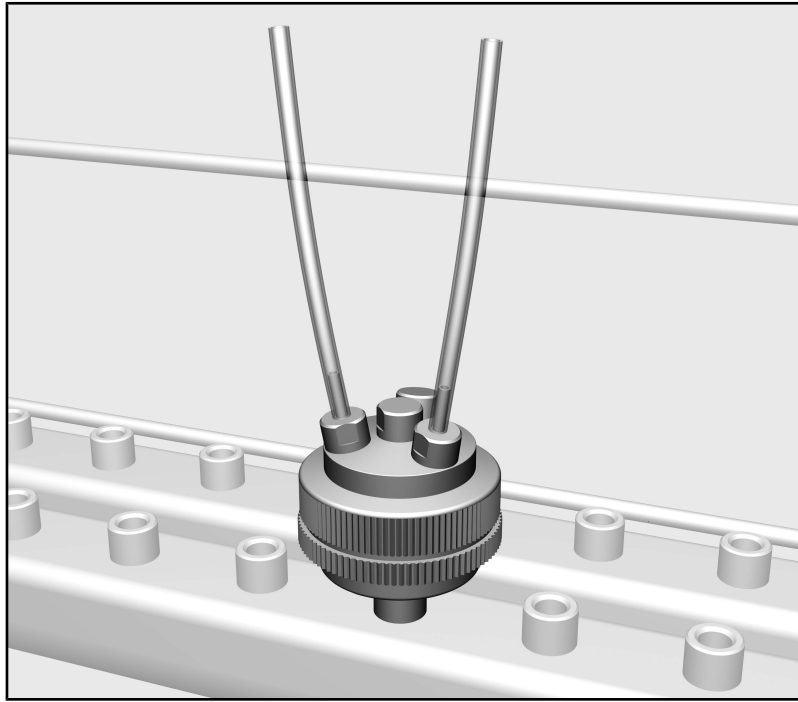
Sovitin A 812 voidaan varustaa Mielen varustevalikoimaan kuuluvilla suuttimilla, huuhteluhylyillä ja suihkupidikkeillä, jotta pesu- ja desinfiointikoneessa voidaan käsitellä eri lääketieteen alojen lääkinnällisiä laitteita. Varusteita saa käyttää vain niiden käyttöohjeissa kuvattuihin käyttötarkoituksiin tai Mielen määräämällä tavalla. Myös pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohjetta sekä käsiteltävien lääkinnällisten laitteiden valmistajien ohjeita on noudatettava.

Sovittimen A 813 ja sen mukana toimitettujen varusteiden avulla Mielen pesu- ja desinfiointikoneessa voidaan käsitellä hammashoidon käsi- ja kulmakappaleita, joissa on ulkoinen suihkukanava. Myös pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohjetta sekä käsiteltävien lääkinnällisten laitteiden valmistajien ohjeita on noudatettava.

Sovitin A 813 voidaan varustaa myös muilla Mielen varustevalikoimaan kuuluvilla suihkusuuttimilla, huuhteluhylyillä ja suorasuihkuvälineillä. Varusteita saa käyttää vain niiden käyttöohjeissa kuvattuihin käyttötarkoituksiin tai Mielen määräämällä tavalla.

Kysymykset ja tekniset ongelmat

Jos sinulla on kysyttävää tai teknisiä ongelmia, ota yhteyttä Mielen edustajaan. Yhteystiedot löydät pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohjeen takakannesta tai osoitteesta www.miele-professional.com.



- Kaksiosainen sovitin, jossa on ylä- ja alaosa, korkeus n. 48 mm, Ø 45 mm

Toimituksen sisältö

A 812

- 4 x E 362, sulkuruuvi
- 1 x tiivisterengas
- 1 x kierreholkki
- 1 x puristin
- 1 x silikonisovitin suodatinlevyä varten

A 813

- 1 x A 815, 4 suutinta, joissa silikoniletkut, pituus n. 114 mm
- 3 x E 362, sulkuruuvi

Erikseen ostettavat lisävarusteet

Mieleltä voi tilata erikseen ostettavia lisävarusteita:

- A 801, kierresovitin
- A 815, 4 suutinta, joissa silikoniletkut, pituus n. 114 mm
- E 362, sulkuruuvi
- FP 20, 20 suodatinlevyä, Ø 30 mm

Kuljetuspakkauksen uusiokäyttö

Pakkaus suojaa tuotetta vaurioilta kuljetuksen aikana. Pakkaukset on valmistettu luonnossa hajoavista ja uusiokäyttöön soveltuvista materiaaleista.

Kun palautat pakkausmateriaalit kiertoon, säästät raaka-aineita ja vähennät syntyvien jätteiden määrää. Miele-kauppiaasi huolehtii yleensä kuljetuspakkauksen talteenotosta. Voit myös itse palauttaa materiaalit kierrätykseen.

fi - Tärkeitä turvallisuusohjeita

Lue tämä käyttöohje huolellisesti ennen kuin alat käyttää tätä sovitinta. Näin vältät mahdolliset vahingot ja sovittimen rikkoutumisen. Säilytä tämä käyttöohje huolellisesti!

⚠ Lue ehdottomasti myös pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohje – erityisesti kohta “Tärkeitä turvallisuusohjeita”.

- ▶ Sovitin on tarkoitettu tämän käyttöohjeen kohdassa “Käyttötekniikka” mainittuun käyttötarkoitukseen. Kaikenlainen muu käyttö sekä sovittimen käyttö muiden suuttimien, huuhteluhylyjen ja suorasuihkuvälineiden kanssa on sallittua vain niiden käyttöohjeissa kuvatulla tai Mielen määräämällä tavalla. Kaikenlainen muu käyttö ja osan muuttaminen toiseen käyttötarkoitukseen on ehdottomasti kielletty.
- ▶ Tarkista päivittäin kaikkien vaunujen, korien, moduulien ja telien kunto pesu- ja desinfiointikoneen käyttöohjeen kappaleessa “Huoltotoimet” annettujen ohjeiden mukaan.
- ▶ Ennen ensimmäistä käyttöä uudet varusteet täytyy pestä pesu- ja desinfiointikoneessa tyhjinä.
- ▶ Jotta voidaan olla varmoja siitä, että ontot välineet ja kappaleet puhdistuvat ja desinfioidut myös sisäpuolelta, jokainen väline ja kappale on liitettävä vaunun suorasuihkulistoihin kiinnittämällä ne sopiviin kiinnityskauluksiin tai suuttimiin. Välineet ja kappaleet eivät saa irrota kiinnityskauluksista ohjelman aikana! Ontot kappaleet, jotka ovat irronneet kiinnityskauluksista tai suuttimista pesun ja desinfiointia aikana, on käsiteltävä uudelleen.
- ▶ Välineet ja kappaleet, jotka ovat irronneet suuttimista tai pidikkeistä pesun aikana, on käsiteltävä kokonaan uudelleen.
- ▶ Viimeiseen huuhteluun tulee käyttää suoloista puhdistettua vettä aina kun vain mahdollista.

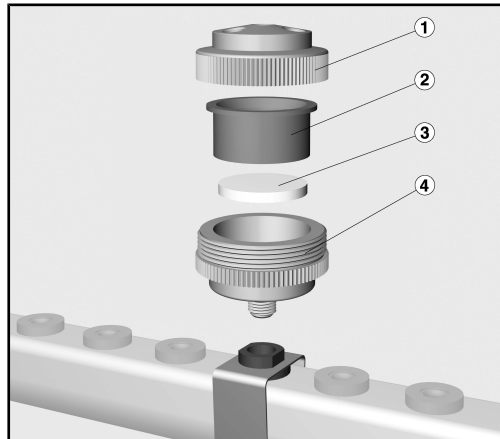
Miele ei ole vastuussa sellaisista esine- ja henkilövahingoista, jotka aiheutuvat siitä, että tätä laitetta käytetään käyttöohjeiden tai turvallisuusohjeiden vastaisesti tai muulla tavoin huolimattomasti.

Asennus

Asennus A 812

Sovitin A 812 on suunniteltu asennettavaksi silikonipidikkeillä varustettuun suorasuihkulistaan.

- Irrota yksi suutin ja sen silikonipidike suorasuihkulistasta.
- Aseta tiivisterengas vapaaksi jääneeseen suutinaukkoon.
- Aseta kierreholkki aukkoon.
- Kiinnitä kierreholkki puristimella. Puristimen tulee mennä suorasuihkulistan ympäri.



- Kierrä sovittimen ④ alaosa kierreholkkiin.

Kapeiden onttojen instrumenttien, kuten käsi- ja kulmakappaleiden käsittely edellyttää pesuveden suodatusta.

- Aseta tätä varten suodatinlevy FP 20 ③ alaosaan.
- Aseta silikonisovitin ② alaosaan.
- Kierrä yläosa ① ja alaosa ④ kiinni toisiinsa.

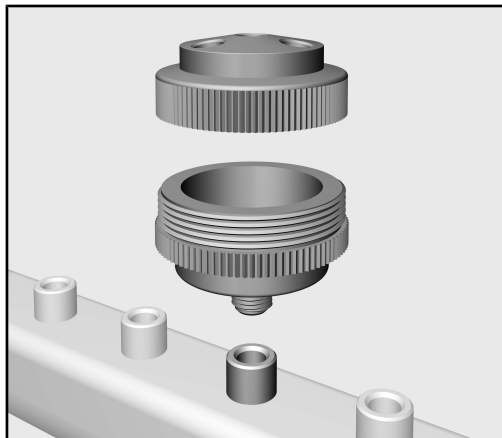
Sen jälkeen voit kiinnittää sovittimeen haluamasi suuttimen, kuten silikoniletkulla varustetun suuttimen A 815 tai muun huuhtelulhysyn tai suorasuihkuvarusteen.

Jos haluat asentaa A 812:n suorasuihkulistaan, jossa on ruuvikierteet, käytä puristimien, tiivisterenkaan ja kierreholkin sijaan kierresovitinta A 801.

Asennus A 813

Sovitin A 813 on tarkoitettu kierrelitännöillä varustettuihin suorasuihkulistoihin.

- Irrota yksi suutin yläkorin tai vaunun suorasuihkulistasta.
- Kierrä sovittimen A 813 yläosa irti.



- Kierrä sovittimen alaosa tähän kohtaan.
- Kierrä yläosa kiinni alaosaan.
- Kierrä lopuksi silikoniletkuilla varustetut suuttimet A 815 vedensyöttöliitäntöihin. Vaihtoehtoisesti voit varustaa sovittimen myös muilla Mielen varustevalikoiman suorasuihkuvarusteilla. Käyttämättä jäävät liitännät on suljettava sulkuruuveilla E 362.

Kapeiden onttojen instrumenttien, kuten käsi- ja kulmakappaleiden käsittely edellyttää pesuveden suodatusta.



- Varusta suorasuihkulista tätä varten suodatinputkella A 800.

Suodatinputken mukana toimitetaan oma käyttöohje.
Puhdista suodatinputki säännöllisesti ohjeiden mukaan.

Käsittely

Noudata aina validoinnin yhteydessä määritettyä täyttötapaa.

⚠ Loukkaantumisvaaran vähentämiseksi korin täyttö tulee aloittaa takareunasta ja tyhjennys etureunasta.

⚠ Välineet ja kappaleet, jotka ovat irronneet suuttimista, sovittimista tai pidikkeistä pesun aikana, on käsiteltävä kokonaan uudelleen.

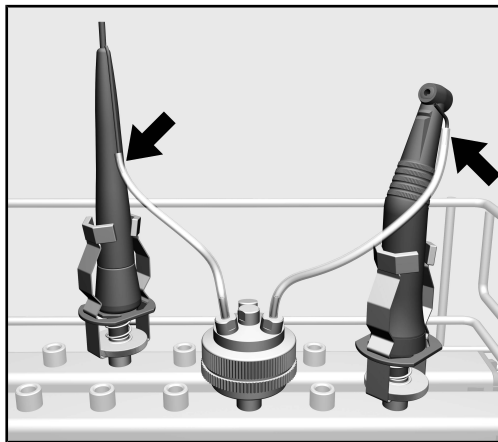
Suihkukanavalla varustettujen käsi- ja kulmakappaleiden käsittely

Suihkukanavalla varustettujen käsi- ja kulmakappaleiden käsittelyä varten sovitin on varustettava 1–4 silikoniletkullisella suuttimella A 815.

⚠ Tyhjiksi jäävät liitännät on suljettava sulkuruuveilla.

Tarkasta silikoniletkut näkyvien vaurioiden varalta. Vaihda vaurioituneet silikoniletkut välittömästi uusiin.

- Varmista käsi- ja kulmakappaleen ja suihkukanavan valmistajan ohjeiden mukaisesti, että pesuvesi pääsee virtaamaan kyseisten kappaleiden läpi.
- Työnnä käsi- tai kulmakappale pidikkeeseen A 803 tai pidikkeeseen AUF 1.



- Työnnä silikoniletkun vapaa pää suihkukanavan alapäähän.

fi - Käyttötekniikkaa

- Käsittelyn jälkeen**
- Kun käsittely on valmis, irrota ensin silikoniletku. Ota sitten käsi- tai kulmakappale pidikkeestä A 803 tai AUF 1.
 - Ohjelman päätyttyä kulmakappaleet on kuivattava lääketieteellisellä paineilmalla, jonka jälkeen ne on huollettava ja tarvittaessa steriloitava valmistajan ohjeiden mukaisesti. Noudata maakohtaisia määräyksiä.

Ennen kuin käsi- ja kulmakappaleet otetaan uudelleen käyttöön puhdistuksen ja desinfioinnin jälkeen, niiden toimivuus on testattava, esim. suihkuttamalla niiden läpi vettä sylkyaltaaseen.

Suodattimien puhdistus tai vaihto

Suodatinputken A 800 puhdistus

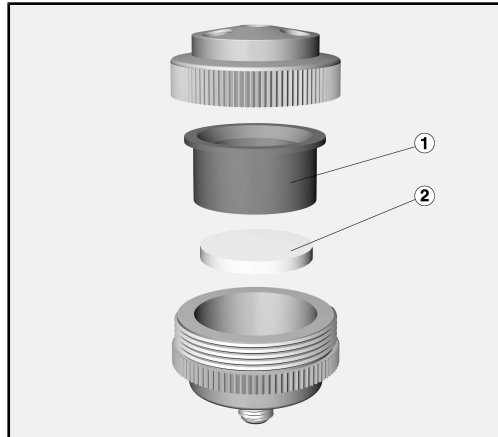
Suodatinputki on puhdistettava **vähintään kerran viikossa**.

- Noudata suodatinputken käyttöohjeessa annettuja puhdistusohjeita.

Suodatinlevyn FP 20 vaihto

Borosilikaatista valmistetut suodatinlevyt on vaihdettava **noin 2 viikon** tai **noin 20 käyttökerran** välein.

- Kierrä tätä varten sovitin irti.
- Kierrä ylä- ja alaosa irti toisistaan.



- Irrota silikonisovitin ① ja suodatinlevy ② alaosasta.
- Huuhtele alaosa.
- Aseta uusi suodatinlevy FP 20 alaosaan. Suodatinlevyn tulee ottaa kauttaaltaan kiinni alustan rengasmaiseen pintaan.

⚠ Älä missään tapauksessa asenna vaurioitunutta tai käytettyä suodatinlevyä.

- Aseta silikonisovitin ① alaosaan.
- Kierrä ylä- ja alaosa takaisin kiinni toisiinsa.
- Kierrä sovitin takaisin suorasuihkulistaan.

Älä asenna pidikkeeseen suodatinlevyä, jos suorasuihkulista on varustettu suodatinputkella A 800.

fr - Table des matières

Remarques	59
Champ d'application	60
Questions et problèmes techniques.....	60
Accessoires fournis	61
Accessoires en option	62
Elimination des emballages de transport	62
Consignes de sécurité et mises en garde	63
Technique d'utilisation	64
Montage	64
Montage A 812	64
Montage A 813	65
Traitement	66
Préparation des instruments rotatifs avec canal de pulvérisation	66
Après le traitement	67
Nettoyer ou remplacer le filtre	68

Avertissements

⚠ Attention ! Les remarques accompagnées de ce symbole contiennent des informations relatives à la sécurité : elles avertissent qu'il y a risque de dommages corporels ou matériels. Lisez attentivement ces avertissements et respectez les consignes de manipulation qu'ils contiennent.

Remarques

Vous trouverez ici des informations à respecter impérativement.

Autres informations et remarques

Ces informations supplémentaires et remarques sont signalées par un simple cadre.

Étapes

Un carré noir précède chaque étape de manipulation.

Exemple

■ Choisissez une option à l'aide des flèches puis sauvegardez ce réglage en appuyant sur la touche OK.

Ecran

Les données transmises à l'écran sont affichées dans une police spéciale, semblable à celle de l'écran.

Exemple

Menu Réglages .

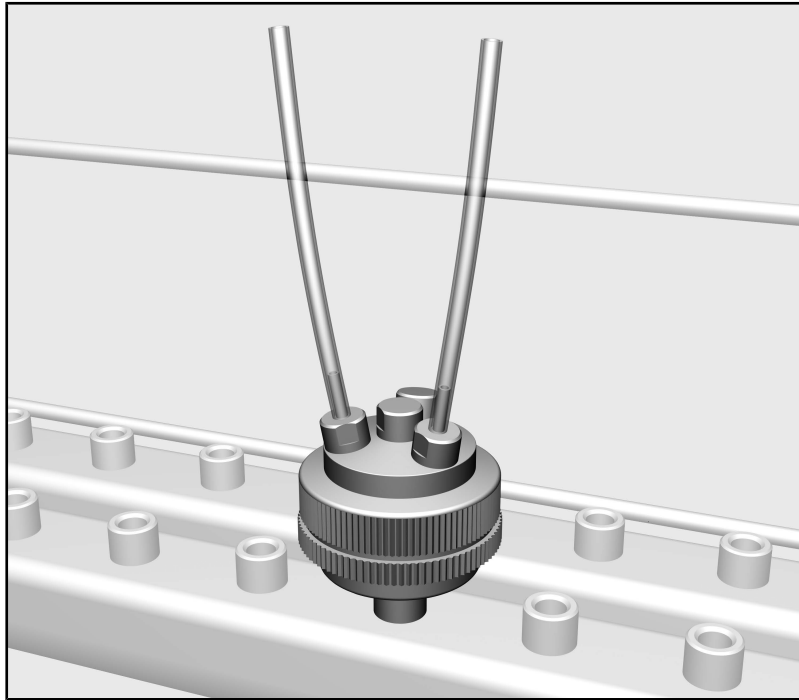
L'adaptateur A 812 peut être équipé de gicleurs, douilles de lavage et de dispositifs de lavage de la gamme d'accessoires Miele, pour traiter les dispositifs médicaux de différentes disciplines dans un laveur-désinfecteur Miele. Les types d'utilisation doivent être décrits dans le détail dans les modes d'emploi des accessoires ou doivent faire l'objet d'une consultation auprès des experts Miele. Veuillez respecter les consignes mentionnées au mode d'emploi du laveur-désinfecteur ainsi que les informations communiquées par le fabricant des dispositifs médicaux.

A l'aide de l'adaptateur A 813 et des accessoires joints, il est possible de traiter les instruments rotatifs dentaires avec des canaux de pulvérisation externes dans un laveur-désinfecteur Miele. Veuillez respecter les consignes mentionnées au mode d'emploi du laveur-désinfecteur ainsi que les informations communiquées par le fabricant des dispositifs médicaux.

Il est par ailleurs possible d'équiper l'adaptateur A 813 avec d'autres gicleurs, douilles de lavage et dispositifs de lavage de la gamme d'accessoires Miele. Les types d'utilisation doivent être décrits dans le détail dans les modes d'emploi des accessoires ou doivent faire l'objet d'une consultation auprès des experts Miele.

Questions et problèmes techniques

Miele reste à votre disposition pour répondre à vos questions ou vous aider en cas de problème technique. Vous trouverez nos coordonnées à la fin du mode d'emploi du laveur-désinfecteur ou sous www.miele-professional.com.



- Adaptateur en deux parties, composé d'une partie supérieure ou d'une partie inférieure, hauteur 48 mm, Ø 45 mm

Sont fournis les éléments suivants :

A 812

- 4 x E 362, vis d'obturation
- 1 x bague d'étanchéité
- 1 x douille fileté
- 1 x clip
- 1 x adaptateur en silicone pour plaque de filtre

A 813

- 1 x A 815, 4 gicleurs avec tuyaux silicone, longueur env. 114 mm
- 3 x E 362, vis d'obturation

Accessoires en option

Les accessoires Miele suivants sont disponibles en option :

- A 801, adaptateur fileté
- A 815, 4 gicleurs avec tuyaux silicone, longueur env. 114 mm
- E 362, vis borgne
- FP 20, 20 plaques de filtration, Ø 30 mm


Elimination des emballages de transport

Nos emballages protègent votre appareil des dommages pouvant survenir pendant le transport. Nous les sélectionnons en fonction de critères écologiques permettant d'en faciliter le recyclage.

En participant au recyclage de vos emballages, vous contribuez à économiser les matières premières et à réduire le volume des déchets. Votre revendeur reprend vos emballages.

Veillez lire attentivement le mode d'emploi avant d'utiliser cet adaptateur. Vous vous protégez et évitez ainsi de détériorer votre matériel.

Conservez précieusement le mode d'emploi !

 Respectez aussi scrupuleusement les instructions du mode d'emploi du laveur-désinfecteur, en particulier les consignes de sécurité et mises en garde.

► L'adaptateur est réservé pour les applications mentionnées dans ce mode d'emploi au chapitre « Technique d'utilisation ». Toute autre application ou utilisation de l'adaptateur avec d'autres gicleurs, douilles de lavage et dispositifs de lavage de la gamme d'accessoires Miele est décrite dans le détail dans les modes d'emploi des accessoires ou doivent faire l'objet d'une consultation auprès des experts Miele.

Toute autre utilisation ainsi que toute transformation ou modification est interdite et peut être dangereuse.

► Contrôlez quotidiennement l'état des chariots, paniers, modules et compléments conformément aux consignes du chapitre sur la maintenance du laveur-désinfecteur.

► Avant la première utilisation, nettoyer les nouveaux compléments vides dans le laveur-désinfecteur.

► Pour pouvoir nettoyer et désinfecter correctement les instruments à cavité, vous devez les fixer aux barres à injection à l'aide des raccords / buses adéquates. Ne les détachez jamais avant la fin du programme ! Désinfectez de nouveau les instruments creux qui se seraient détachés pendant le traitement en machine.

► Tout instrument qui s'est détaché des buses ou des supports au cours du traitement en machine doit être traité une nouvelle fois.

► Le dernier cycle de rinçage doit si possible être effectué avec de l'eau osmosée (démminéralisée), si le raccordement est prévu.

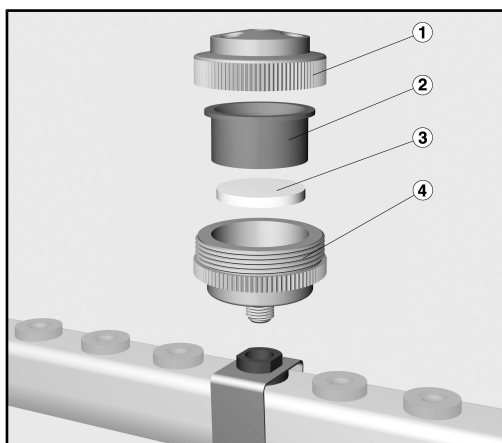
Miele ne saurait être tenu pour responsable des dommages qui résulteraient du non-respect des consignes de sécurité et mises en garde.

Montage

Montage A 812

L'adaptateur A 812 est conçu pour le montage sur les barres d'injection avec des butées en silicone.

- Retirez un gicleur et la butée en silicone de la barre à injection.
- Placez une bague d'étanchéité autour de l'ouverture libre de l'injecteur.
- Insérez la douille filetée dans l'ouverture de l'injecteur.
- Fixez la douille filetée à l'aide du clip. Le clip doit prendre tout le tour de la barre à injection.



- Vissez la partie inférieure de l'adaptateur ④ dans la douille filetée.

Le traitement d'instruments de coelochirurgie, par exemple les instruments rotatifs requière une filtration préalable du bain lessiviel.

- Insérez pour ce faire une plaque de filtration FP 20 ③ dans la partie inférieure.
- Insérez l'adaptateur en silicone ② dans la partie inférieure.
- Vissez ensemble la partie supérieure ① et la partie inférieure ④.

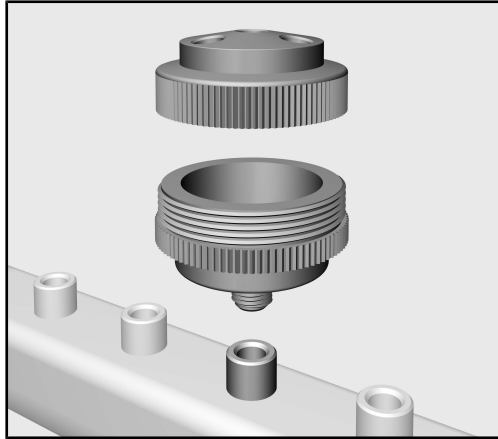
Il est ensuite possible d'équiper l'adaptateur au choix avec des gicleurs, par ex. des gicleurs avec tuyaux en silicone A 815, ou d'autres douilles et dispositifs de lavage.

Pour le montage de l'A 812 sur une barre d'injection avec filetage, vous devez remplacer le clip, la bague d'étanchéité et la douille filetée par l'adaptateur fileté A 801.

Montage A 813

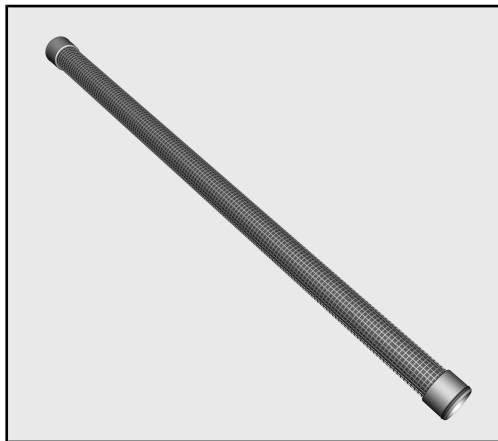
L'adaptateur A 813 est prévu pour le montage sur les barres d'injection avec des raccords filetés.

- Retirez un gicleur de la barre à injection de votre panier supérieur ou de votre chariot.
- Dévissez la partie supérieure de l'adaptateur A 813.



- Vissez la partie inférieure de l'adaptateur sur cette position.
- Vissez la partie inférieure sur la partie supérieure.
- Revissez le gicleur avec les tuyaux en silicone A 815 dans les raccords de rinçage. Il est également possible d'équiper l'adaptateur avec d'autres dispositifs de lavage de la gamme d'accessoires Miele. Les raccords non requis doivent être obturés à l'aide de vis d'obturation E 362.

Le traitement d'instruments de coelochirurgie, par exemple les instruments rotatifs requière une filtration préalable du bain lessiviel.



- Equipez ainsi chaque barre à injection d'un tuyau de filtration A 800.

Un mode d'emploi est fourni avec le tuyau de filtration. Respectez les consignes de nettoyage régulier du tuyau de filtration.

Traitement

Conformez-vous toujours aux modèles de chargement ayant fait l'objet d'une validation.

⚠ Afin de réduire les risques de blessures au maximum, le chargement devrait toujours se faire de l'arrière vers l'avant et le déchargement dans le sens inverse.

⚠ Tout instrument qui s'est détaché des buses, des adaptateurs ou des fixations au cours du traitement en machine doit être traité une nouvelle fois.

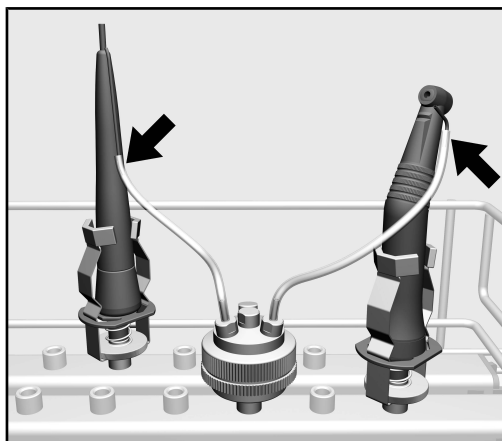
Préparation des instruments rotatifs avec canal de pulvérisation

Pour le traitement d'instruments rotatifs avec sprays externes, l'adaptateur doit être équipé d'1 à 4 gicleurs avec tuyaux en silicone A 815.

⚠ Les raccords non utilisés doivent être obturés à l'aide de vis d'obturation.

Vérifiez que les tuyaux en silicone ne présentent aucun dommage. Les tuyaux en silicone endommagés doivent être remplacés avant le traitement.

- Assurez-vous que le bain lessiviel pourra atteindre toutes les parties des instruments rotatifs et du canal de pulvérisation en fonction des indications du fabricant d'instruments.
- Insérez l'instrument rotatif dans un support A 803 ou dans un support AUF 1.



- Insérez l'extrémité lâche du tuyau en silicone sur l'extrémité inférieure du canal de pulvérisation.

Après le traitement

- Une fois le traitement terminé, retirez le tuyau en silicone. Retirez pour terminer l'instrument rotatif du support A 803 ou AUF 1.
- Une fois le traitement terminé, nettoyez l'intérieur des instruments avec de l'air comprimé à usage médical. Procédez ensuite à leur entretien et, si nécessaire, à leur stérilisation, en respectant les instructions du fabricant ainsi que les normes en vigueur du pays d'utilisation.

Avant de réutiliser les instruments rotatifs traités, effectuez un contrôle de fonctionnement. Vous pouvez par exemple tester le jet dans le crachoir.

Nettoyer ou remplacer le filtre

Nettoyer le tuyau de filtration A 800

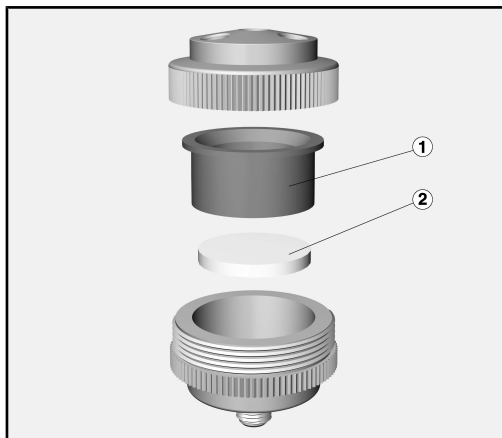
Le tuyau de filtration doit être nettoyé **au moins 1 fois par semaine**.

- Suivez les instructions de nettoyage du tuyau de filtration dans le mode d'emploi.

Remplacement des plaques de filtre FP 20

Les plaques de filtre en verre borosilicaté doivent être changées **au bout de 2 semaines environ** ou à peu près **tous les 20 cycles**.

- Dévissez pour ce faire l'adaptateur.
- Dévissez ensemble les parties supérieure et inférieure.



- Retirez l'adaptateur en silicone ① et la plaque de filtre ② de la partie inférieure.
- Rincez la partie inférieure.
- Insérez une nouvelle plaque de filtre FP 20 dans la partie inférieure. La plaque doit complètement reposer sur le support circulaire de la partie inférieure.


⚠ N'utilisez en aucun cas des plaques de filtre déjà utilisées ou endommagées.

- Insérez l'adaptateur en silicone ① dans la partie inférieure.
- Revissez ensemble les parties supérieure et inférieure.
- Revissez l'adaptateur sur la barre à injection.

N'insérez pas de plaque de filtre si un tuyau de filtration A 800 a été monté sur la barre à injection.

Napomene uz upute	70
Opis namjene	71
Pitanja i tehnički problemi	71
Sadržaj isporuke	72
Dodatni pribor	73
Zbrinjavanje transportne ambalaže	73
Sigurnosne napomene i upozorenja	74
Tehnika primjene	75
Ugradnja	75
Ugradnja A 812	75
Ugradnja A 813	76
Obrada	77
Obrada prijenosnih instrumenata s kanalom za prskanje	77
Nakon obrade	78
Čišćenje ili zamjena filtra	79

Upozorenja

 Upozorenja sadrže informacije vezane za sigurnost. Upozoravaju na moguće ozljede ili štetu. Pažljivo pročitajte upozorenja i poštujujte navedene načine ponašanja i postupanja.

Napomene

Napomene sadrže informacije, koje svakako trebate poštivati.

Dodatne informacije i napomene

Dodatne informacije i napomene označene su jednostavnim okvirom.

Radni koraci

Svakom radnom koraku prethodi crna oznaka u obliku kvadrata.

Primjer:

- Pomoću tipke sa strelicom odaberite opciju i potvrdite s *OK*.

Zaslon

Na zaslonu prikazani izrazi istaknuti su posebnom vrstom odnosno oblikom slova.

Primjer:

Izbornik Postavke .

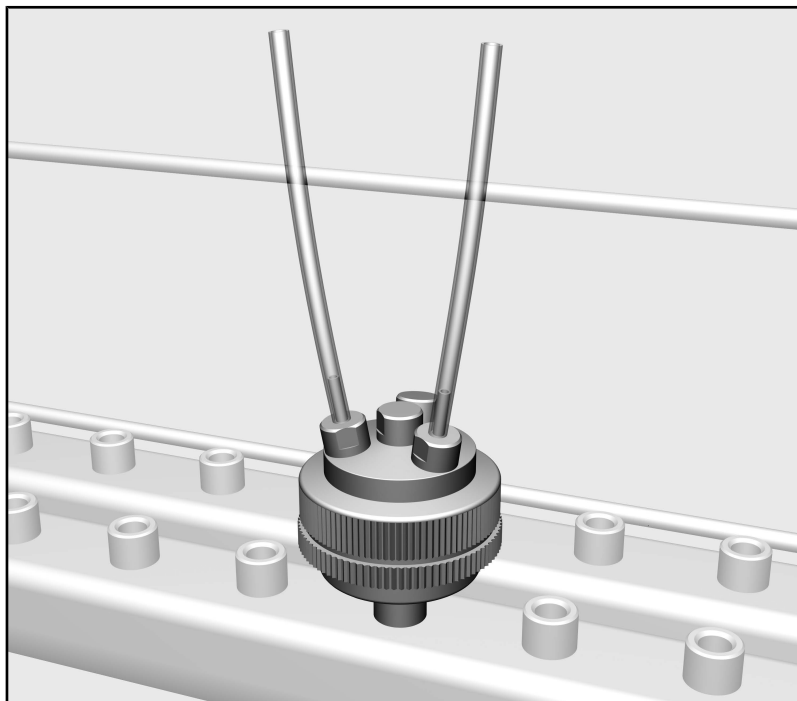
Adapter A 812 se može opremiti sapnicama, cjevčicama za ispiranje i napravama za pranje iz Miele programa dodatnog pribora, kako bi se u jednom uređaju za pranje i dezinfekciju mogli obraditi medicinski proizvodi iz različitih medicinskih disciplina. Slučajevi primjene pojedinačno su opisani u uputama za uporabu ili se moraju dogovoriti s tvrtkom Miele. Pročitajte svakako i upute za uporabu uređaja za pranje i dezinfekciju kao i informacije proizvođača medicinskih proizvoda.

Pomoću adaptera A 813 i priloženog pribora u Miele uređaju za pranje i dezinfekciju mogu se obraditi zubarski prijenosni instrumenti s eksternim kanalima za prskanje. Pročitajte svakako i upute za uporabu uređaja za pranje i dezinfekciju kao i informacije proizvođača medicinskih proizvoda.

Osim toga adapter A 813 se može opremiti s dodatnim sapnicama, cjevčicama za ispiranje i napravama za pranje iz Miele programa dodatnog pribora. Slučajevi primjene pojedinačno su opisani u uputama za uporabu ili se moraju dogovoriti s tvrtkom Miele.

Pitanja i tehnički problemi

U slučaju pitanja ili tehničkih problema molimo javite se u Miele. Podatke za kontakt možete pronaći na stražnjoj stranici uputa za uporabu Vašeg uređaja za pranje i dezinfekciju ili na www.miele-professional.com.



- Dvodijelni adapter koji se sastoji od gornjeg i donjeg dijela, visine oko 48 mm, Ø 45 mm

Uz ovaj modul priloženo je sljedeće:

A 812

- 4 x E 362, slijepi vijak
- 1 x brtveni prsten
- 1 x tuljac s navojem
- 1 x stezaljka
- 1 x silikonski adapter za filtarsku ploču

A 813

- 1 x A 815, 4 sapnice sa silikonskim crijevima, dužine oko 114 mm
- 3 x E 362, slijepi vijak

Dodatni pribor

Ostali dodatni pribor možete nabaviti u Miele-u, primjerice:

- A 801, navojni adapter
- A 815, 4 sapnice sa silikonskim crijevima, dužine oko 114 mm
- E 362, slijepi vijak
- FP 20, 20 filtarskih ploča, Ø 30 mm


Zbrinjavanje transportne ambalaže

Ambalaža štiti od oštećenja tijekom transporta. Ambalažni materijal odabran je imajući u vidu utjecaj na okoliš i mogućnost zbrinjavanja te se zato može reciklirati.

Recikliranjem ambalažnog materijala štede se sirovine i smanjuje nakupljanje otpada.

hr - Sigurnosne napomene i upozorenja

Prije prve uporabe adaptera temeljito pročitajte ove upute za uporabu. Na taj način štitite sebe te izbjegavate oštećenja na adapteru. Pažljivo sačuvajte ove upute za uporabu.

 Pridržavajte se obvezno uputa za uporabu uređaja za pranje i dezinfekciju, posebno sigurnosnih napomena i upozorenja koji se nalaze u njima.

- ▶ Adapter je dozvoljeno upotrebljavati kako je opisano u ovim uputama za uporabu u poglavlju „Tehnika primjene“. Primjene koje iz toga proizlaze kao i uporaba adaptera s drugim sapnicama, cjevčicama za ispiranje i napravama za pranje iz Miele programa dodatnog pribora opisane su u uputama za uporabu dodatnog pribora ili se moraju dogovoriti s tvrtkom Miele. Nije dozvoljen nikakav drugi način uporabe, preinake i promjene.
- ▶ Svakodnevno kontrolirajte sva kolica, košare, module i umetke prema naputcima danim u poglavlju „Održavanje“ u Uputama za uporabu Vašeg uređaja za pranje.
- ▶ Prije prve uporabe novi nosači moraju se prazni isprati u uređaju za pranje.
- ▶ Kako bi se šuplji instrumenti iznutra sigurno oprali i dezinficirali, moraju se priključiti na injektorsku letvicu pomoću odgovarajućih držača odnosno sapnica. Dijelovi se tijekom odvijanja programa ne smiju otpustiti! Šuplji instrumenti koji su tijekom pripreme eventualno spali s držača, moraju se ponovo obraditi.
- ▶ Materijali koji se tijekom obrade odvoje od sapnica odnosno prihvata, moraju se još jednom obraditi.
- ▶ Zadnje ispiranje trebalo bi se vršiti s potpuno demineraliziranom vodom.

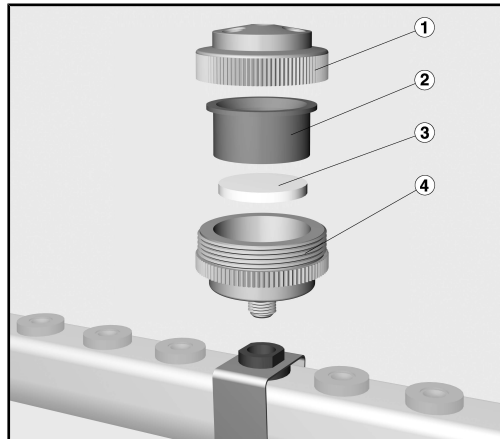
Miele ne preuzima odgovornost za štete uzrokovane nepoštivanjem sigurnosnih napomena i upozorenja.

Ugradnja

Ugradnja A 812

Adapter A 812 je koncipiran za postavljanje na injektorske letvice sa silikonskim prihvatima.

- Uklonite sapnicu i silikonski prihvat s injektorske letvice.
- Postavite brtveni prsten na oslobođeni injektorski otvor.
- Umetnite tuljac s navojem u injektorski otvor.
- Tuljac s navojem fiksirajte stezaljkom. Stezaljka mora obuhvatiti injektorsku letvicu.



- Donji dio adaptera ④ pričvrstite u tuljac s navojem.

Obrada uskih šupljih instrumenata kao primjerice prijenosnih instrumenata zahtjeva filtriranje otopine za pranje.

- Filtarsku ploču FP 20 ③ u tu svrhu položite u donji dio.
- Silikonski adapter ② stavite u donji dio.
- Zavrtnjem spojite gornji ① i donji dio ④.

Potom adapter možete opremiti sapnicama po želji, kao primjerice sapnicama sa silikonskim crijevima A 815, ili drugim cjevčicama za ispiranje i priborom za pranje.

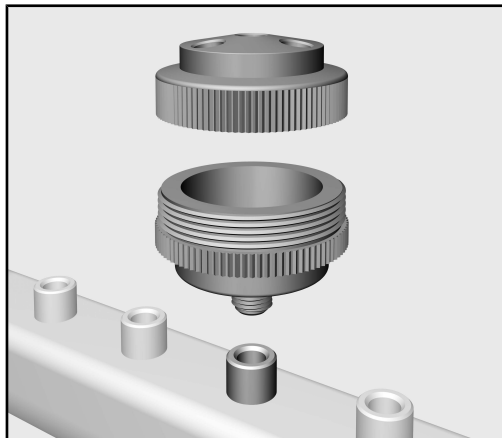
Za ugradnju A 812 na injektorsku letvicu s navojnim nastavkom, stezaljke, brtveni prsten i tuljac s navojem morate zamijeniti navojnim adapterom A 801.

hr - Tehnika primjene

Ugradnja A 813

Adapter A 813 je predviđen za ugradnju na injektorsku letvicu s navojnim priključcima.

- Izvadite sapnice iz injektorske letvice Vaše gornje košare odnosno kolica.
- Odvrnite gornji dio adaptera A 813.



- Na ovo mjesto zavrtnjem pričvrstite donji dio adaptera.
- Gornji dio pričvrstite za donji.
- Potom zavrtnjem na priključke za ispiranje pričvrstite sapnice sa silikonskim crijevima A 815. Adapter alternativno možete opremiti s drugim napravama za pranje iz Miele programa dodatnog pribora. Nepotrebne priključke morate zatvoriti vijcima E 362.

Obrada uskih šupljih instrumenata kao primjerice prijenosnih instrumenata zahtjeva filtriranje otopine za pranje.



- U tu svrhu injektorsku letvicu potrebno je opremiti filtarskom cijevi A 800.

Uz filtarsku cijev priložene su vlastite upute za uporabu. Pazite na napomene o redovitom čišćenju filtarske cijevi.

Obrada

Pridržavajte se uvijek u okvirima validacije utvrđenog uzorka punjenja.

⚠ Kako bi rizik od ozljeđivanja održavali što nižim, potrebno je punjenje provoditi od straga prema naprijed, a pražnjenje obrnutim smjerom.

⚠ Materijali koji se tijekom obrade odvoje od sapnica, adaptera ili prihvata, moraju se još jednom obraditi.

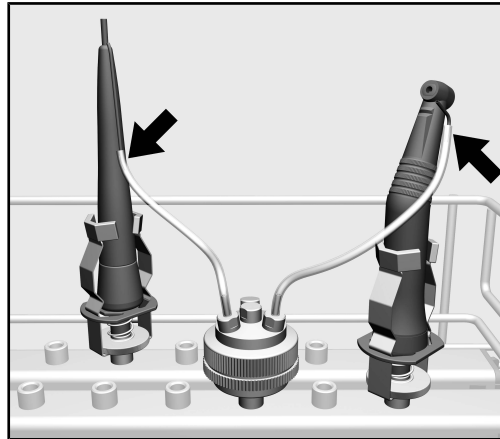
Obrada prijenosnih instrumenata s kanalom za prskanje

Za obradu prijenosnih elemenata s kanalima za prskanje adapter mora biti opremljen sa 1 - 4 sapnice sa silikonskim crijevima A 815.

⚠ Neiskorišteni priključci moraju se zatvoriti slijepim vijcima.

Prekontrolirajte silikonska crijeva na vidljiva oštećenja. Oštećena silikonska crijeva se moraju zamijeniti prije obrade.

- Sukladno naputcima proizvođača instrumenata provjerite prohodnost prijenosnih instrumenata i kanala za prskanje.
- Prijenosni instrument umetnite u prihvat A 803 odnosno u prihvat AUF 1.



- Slobodan kraj silikonskog crijeva priključite na donji dio kanala za prskanje.

hr - Tehnika primjene

Nakon obrade

- Nakon obrade uklonite silikonsko crijevo. Potom izvadite prijenosne instrumente iz prihvata A 803 odnosno AUF 1.
- Nakon obrade se prijenosni instrumenti moraju osušiti iznutra s medicinskim komprimiranim zrakom, premazati u skladu s naputcima proizvođača i po potrebi sterilizirati. Pridržavajte se nacionalnih propisa.

Prije no što prijenosne instrumente nakon obrade ponovo upotrijebite, potrebno je provjeriti funkciju, primjerice prskanjem u umivaonik.

Čišćenje ili zamjena filtra

Čišćenje filtarske cijevi A 800

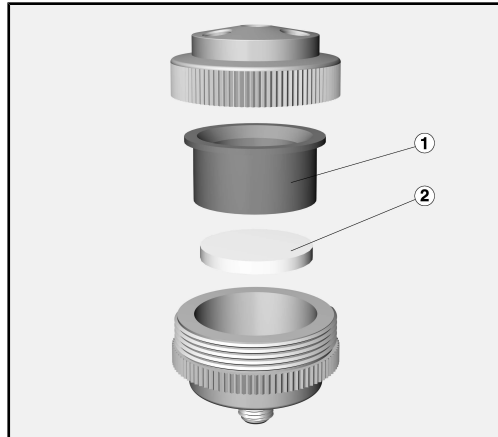
Filtarsku cijev morate čistiti **barem jednom tjedno**.

- Pratite napomene o čišćenju u uputama za uporabu filtarske cijevi.

Zamjena filtarskih ploča FP 20

Filtarske ploče od borosilikata moraju se zamijeniti **nakon oko 2 tjedna** odnosno **20 ciklusa obrade**.

- U tu svrhu odvrnite adapter.
- Odvrnite i odvojite gornji i donji dio.



- Skinite silikonski adapter ① i filtarsku ploču ② s donjeg dijela.
- Isperite donji dio.
- U donji dio postavite novu filtarsku ploču FP 20. Ploča mora u cijelosti nalijegati na okruglu površinu donjeg dijela.

⚠ Ni u kojem slučaju ne smijete upotrebljavati oštećene ili već korištene filtarske ploče.


- Silikonski adapter ① stavite u donji dio.
- Zavrtnjem spojite gornji i donji dio.
- Adapter ponovo zavrtnjem pričvrstite na injektorsku letvicu.

Kad je injektorska letvica opremljena filtarskom cijevi A 800, na držač ne postavljajte filtarsku ploču.

it - Indice

Alcune indicazioni sulle istruzioni d'uso	81
Destinazione d'uso	82
Domande e problemi tecnici	82
Dotazione	83
Accessori su richiesta	84
Smaltimento imballaggio	84
Indicazioni per la sicurezza e avvertenze	85
Tecnica d'impiego	86
Montaggio	86
Montaggio A 812	86
Montaggio A 813	87
Trattamento	88
Trattare gli strumenti di trasmissione con canale spray	88
Dopo il trattamento	89
Pulire o sostituire il filtro	90

Avvertimenti

 Gli avvertimenti contengono informazioni rilevanti per la sicurezza. Mettono in guardia di fronte a eventuali danni fisici e materiali. Leggere attentamente gli avvertimenti e osservare le operazioni e le regole di comportamento ivi riportate.

Avvertenze

Le avvertenze contengono informazioni importanti e sono da leggere con particolare attenzione.

Informazioni aggiuntive e annotazioni generali

Le informazioni aggiuntive e le annotazioni generali sono contraddistinte da un semplice riquadro.

Operazioni

A ogni operazione è anteposto un quadrato nero.


Esempio:

■ Selezionare un'opzione con i tasti freccia e memorizzare l'impostazione con *OK*.

Display

Le voci visualizzate a display sono caratterizzate da caratteri particolari.

Esempio:

Menù Impostazioni .

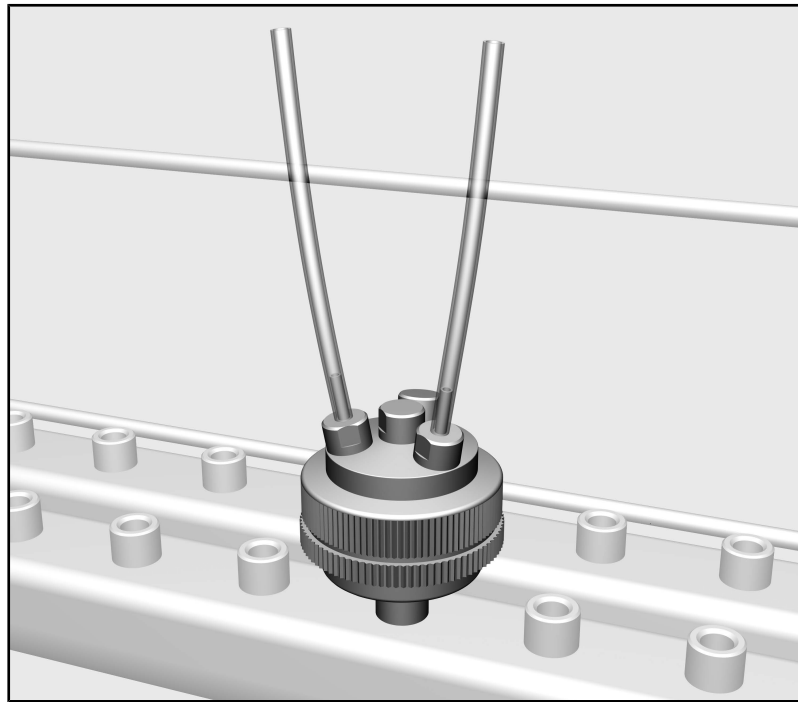
L'adattatore A 812 può essere dotato di ugelli, boccole e dispositivi di lavaggio (tutti accessori Miele), per trattare dispositivi medici provenienti da ambiti diversi nelle macchine speciali per il lavaggio e la disinfezione Miele. Gli ambiti di applicazione dei singoli accessori sono descritti nelle relative istruzioni d'uso o sono da concordare con Miele. Tenere presente anche le istruzioni d'uso delle macchine speciali per il lavaggio e la disinfezione Miele e le informazioni dei produttori dei dispositivi medici.

Grazie all'adattatore A 813 e agli accessori in dotazione è possibile trattare in una macchina speciale per il lavaggio e la disinfezione Miele strumenti di trasmissione dell'ambito dentale con canali spray esterni. Tenere presente anche le istruzioni d'uso delle macchine speciali per il lavaggio e la disinfezione Miele e le informazioni dei produttori dei dispositivi medici.

L'adattatore A 813 può essere dotato di ulteriori ugelli, boccole e dispositivi per il lavaggio, tutti accessori Miele. Gli ambiti di applicazione dei singoli accessori sono descritti nelle relative istruzioni d'uso o sono da concordare con Miele.

Domande e problemi tecnici

Per domande oppure problemi tecnici rivolgersi a Miele. I contatti sono riportati sul retro delle istruzioni d'uso fornite assieme alla macchina oppure sul sito www.miele-professional.com.



- Adattatore in due pezzi, formato da un pezzo superiore e uno inferiore, altezza ca. 48 mm, Ø 45 mm

La dotazione comprende:

A 812

- 4 x E 362, viti cieche
- 1 guarnizione ad anello
- 1 boccia filettata
- 1 graffa
- 1 adattatore in silicone per dischi filtro

A 813

- 1 x A 815, 4 ugelli con tubi in silicone, lunghezza ca. 114 mm
- 3 x E 362, viti cieche

Accessori su richiesta

A Miele si possono richiedere i seguenti e altri accessori:

- A 801, adattatore filettato
- A 815, 4 ugelli con tubi in silicone, lunghezza ca. 114 mm
- E 362, vite cieca
- FP 20, 20 dischi filtro, Ø 30 mm


Smaltimento imballaggio

L'imballaggio ha lo scopo di proteggere la merce da eventuali danni che potrebbero verificarsi durante le operazioni di trasporto. I materiali utilizzati per l'imballaggio sono riciclabili, per cui selezionati secondo criteri di rispetto dell'ambiente e di facilità di smaltimento finalizzata alla reintegrazione nei cicli produttivi. Conservare l'imballaggio originale e le parti in polistirolo per poter trasportare l'apparecchio anche in un successivo momento. Inoltre è necessario conservare l'imballaggio anche per l'eventuale spedizione al servizio di assistenza tecnica autorizzato Miele in caso di guasti e/o danni.

Riciclare i materiali permette da un lato di ridurre il volume degli scarti mentre dall'altro rende possibile un utilizzo più razionale delle risorse non rinnovabili.

it - Indicazioni per la sicurezza e avvertenze

Prima di utilizzare l'adattatore leggere attentamente le presenti istruzioni d'uso. In questo modo si evitano danni a se stessi e alle apparecchiature.
Conservare le istruzioni d'uso.

 Leggere assolutamente le istruzioni d'uso della macchina, in particolare le istruzioni di sicurezza e avvertenze.

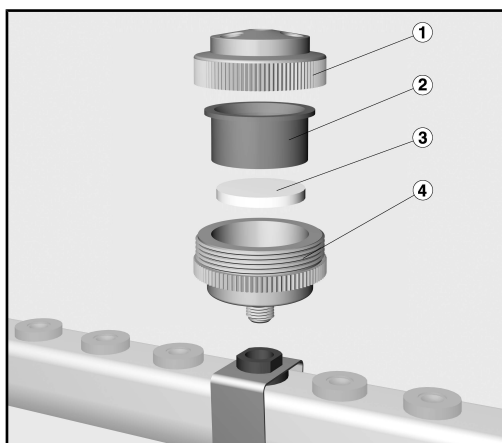
- ▶ È consentito utilizzare l'adattatore per le applicazioni descritte nel capitolo “Tecnica d'impiego” delle presenti istruzioni d'uso. Altre applicazioni così come l'utilizzo dell'adattatore con altri ugelli, boccole o dispositivi di lavaggio (tutti accessori Miele) sono descritti nelle istruzioni d'uso degli accessori o sono da concordare con Miele. Qualsiasi altro impiego e qualsiasi modifica sono vietati e possono rivelarsi pericolosi.
- ▶ Controllare ogni giorno tutti i carrelli, i cesti, i moduli e gli inserti in base alle indicazioni riportate al capitolo “Manutenzione” delle istruzioni d'uso della macchina speciale per il lavaggio.
- ▶ Prima del primo utilizzo risciacquare i supporti di carico nuovi vuoti nella macchina.
- ▶ Per lavare e disinfettare l'interno degli strumenti cavi in sicurezza occorre fissarli ai listelli a iniezione con i rispettivi alloggiamenti e/o ugelli. Gli attacchi non devono staccarsi nel corso del programma. Gli strumenti cavi che durante il trattamento si dovessero sganciare devono essere sottoposti a nuovo trattamento.
- ▶ Gli strumenti che nel corso del trattamento si sono staccati da ugelli o alloggiamenti devono essere sottoposti a nuovo trattamento.
- ▶ L'ultimo ciclo di risciacquo deve essere possibilmente effettuato con acqua demineralizzata.

Miele non risponde per danni causati dal mancato rispetto delle presenti istruzioni per la sicurezza e avvertenze.

Montaggio

Montaggio A 812 L'adattatore A 812 è stato concepito per il montaggio su listelli a iniezione con supporti in silicone.

- Rimuovere un ugello e il supporto in silicone dal listello a iniezione.
- Disporre la guarnizione ad anello attorno all'apertura a iniezione diventata libera.
- Inserire la boccola filettata nell'apertura a iniezione.
- Fissare la boccola filettata con la graffa. La graffa deve serrarsi attorno al listello a iniezione.



- Avvitare la parte inferiore dell'adattatore ④ nella boccola filettata.

Il trattamento di strumenti a lumi stretti come ad es. strumenti di trasmissione comporta il filtraggio della liscivia.

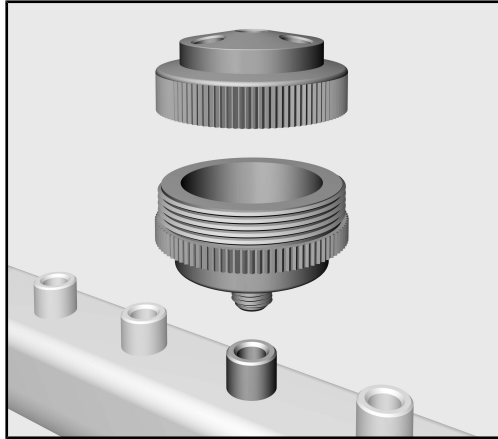
- Disporre un disco filtro FP 20 ③ nella parte inferiore.
- Inserire l'adattatore in silicone ② nella parte inferiore.
- Avvitare la parte superiore ① e la parte inferiore ④ assieme.

Dopodiché è possibile dotare l'adattatore di ugelli, ad es. ugelli con tubi in silicone A 815, oppure altre boccole o dispositivi di lavaggio.

Per il montaggio dell'A 812 su un listello a iniezione con vite filettata sostituire la graffa, la guarnizione ad anello e la boccola filettata con l'adattatore filettato A 801.

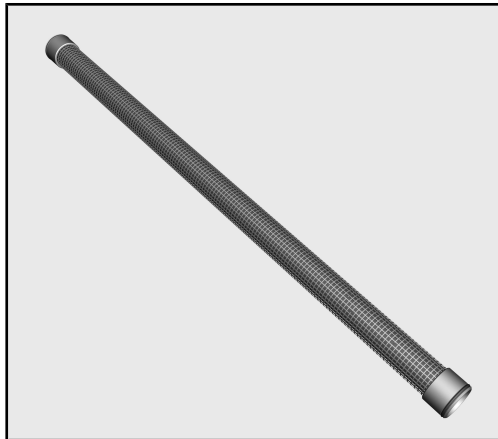
Montaggio A 813 L'adattatore A 813 è ideato per il montaggio su listelli a iniezione con raccordi a vite.

- Rimuovere un ugello dal listello a iniezione del cesto superiore o carrello.
- Svitare la parte superiore dell'adattatore A 813.



- Nella stessa posizione avvitare la parte inferiore dell'adattatore.
- Avvitare la parte superiore alla parte inferiore.
- Avvitare gli ugelli con i tubi in silicone A 815 negli allacciamenti di lavaggio. In alternativa è possibile dotare l'adattatore con altri dispositivi di lavaggio, tutti accessori Miele. I raccordi che non vengono utilizzati devono essere chiusi con delle viti cieche E 362.

Il trattamento di strumenti a lumi stretti, come ad es. strumenti di trasmissione, comporta il filtraggio della liscivia.



- Dotare il listello a iniezione con un tubo filtro A 800.

Al tubo filtro sono allegate proprie istruzioni separate. Osservare le indicazioni sulla pulizia del tubo filtro da effettuarsi con regolarità.

Trattamento

Per le convalide, attenersi sempre ai modelli di carico.

⚠ Per ridurre al massimo il rischio di ferirsi, iniziare a caricare gli inserti partendo da dietro e procedere in avanti; viceversa al momento del prelievo procedere dal davanti e proseguire verso il fondo.

⚠ Gli strumenti che nel corso del trattamento si sono staccati da ugelli, adattatori o alloggiamenti devono essere sottoposti a nuovo trattamento.

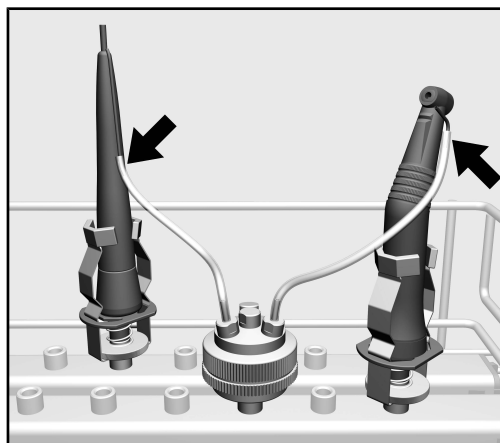
Trattare gli strumenti di trasmissione con canale spray

Per il trattamento di strumenti di trasmissione con canali spray l'adattatore deve essere dotato di 1 - 4 ugelli con tubi in silicone A 815.

⚠ I raccordi non utilizzati devono essere chiusi con delle viti cieche.

Verificare che i tubi in silicone non riportino danni evidenti. Sostituire i tubi in silicone danneggiati prima di effettuare il trattamento.

- In base alle indicazioni del produttore degli strumenti assicurarsi che lo strumento di trasmissione e il canale spray possano essere risciacquati completamente.
- Inserire uno strumento di trasmissione in un supporto A 803 oppure AUF 1.



- Infilare l'estremità libera del tubo in silicone sulla parte inferiore del canale spray.

Dopo il trattamento

- Dopo il trattamento staccare il tubo in silicone. Rimuovere lo strumento di trasmissione dal supporto A 803 o AUF 1.
- Al termine del trattamento gli strumenti di trasmissione devono essere asciugati internamente con aria compressa ad uso medico, trattati in base alle indicazioni del produttore ed eventualmente sterilizzati. Rispettare le indicazioni specifiche per i singoli paesi.

Dopo il trattamento, prima di riutilizzare gli strumenti di trasmissione, controllare che funzionino correttamente, ad es. spruzzando liquidi nel lavandino per i pazienti.

Pulire o sostituire il filtro

Pulire il tubo filtro A 800

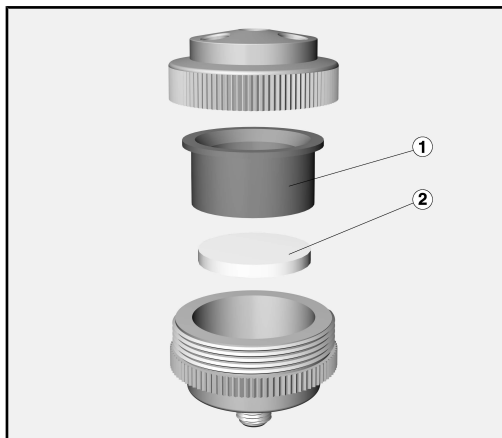
Il tubo filtro deve essere pulito **almeno 1 volta alla settimana**.

- Per farlo tenere presente le indicazioni di pulizia riportate nelle istruzioni d'uso del tubo filtro.

Sostituire il disco filtro FP 20

I dischi filtro in borosilicato devono essere sostituiti **dopo ca. 2 settimane** oppure **dopo 20 cicli di trattamento**.

- Per farlo svitare l'adattatore.
- Svitare la parte superiore dalla parte inferiore.



- Prelevare dalla parte inferiore l'adattatore in silicone ① e il disco filtro ②.
- Risciacquare la parte inferiore.
- Disporre un nuovo disco filtro FP 20 nella parte inferiore. Il disco deve aderire completamente al supporto ad anello della parte inferiore.


⚠ Non impiegare dischi filtro danneggiati o già utilizzati.

- Inserire l'adattatore in silicone ① nella parte inferiore.
- Riavvitare la parte superiore alla parte inferiore.
- Riavvitare l'adattatore sul listello a iniezione.

Non inserire un disco filtro nell'alloggiamento se il listello a iniezione è dotato di un tubo filtro A 800.

Inleiding	92
Bestemming	93
Vragen en technische problemen.....	93
Bijgeleverd	94
Bij te bestellen accessoires	95
Het verpakkingsmateriaal	95
Veiligheidsinstructies en waarschuwingen	96
Gebruik	97
Montage	97
Montage A 812	97
Montage A 813	98
Behandeling	99
Hand- en hoekstukken met sproeikanaal behandelen.....	99
Na de behandeling	100
Filter reinigen of vervangen	101

Waarschuwingen

 Waarschuwingen bevatten veiligheidsrelevante informatie. U wordt gewaarschuwd voor mogelijk persoonlijk letsel en materiële schade.

Lees dergelijke waarschuwingen goed en houdt u zich aan de betreffende instructies en gedragsregels.

Opmerkingen

Opmerkingen worden op deze manier aangeduid en bevatten informatie waarmee u speciaal rekening moet houden.

Aanvullende informatie en opmerkingen

Aanvullende informatie en opmerkingen herkent u aan een zwartomlijnd kader.

Handelingen

Voor elke handeling staat een zwart blokje.

Voorbeeld:

- Kies met de pijltoetsen een optie en sla de instelling op met *OK*.

Display

Op het display getoonde weergaven herkent u aan een speciaal lettertype dat lijkt op het lettertype van het display.

Voorbeeld:

Menu Instellingen 

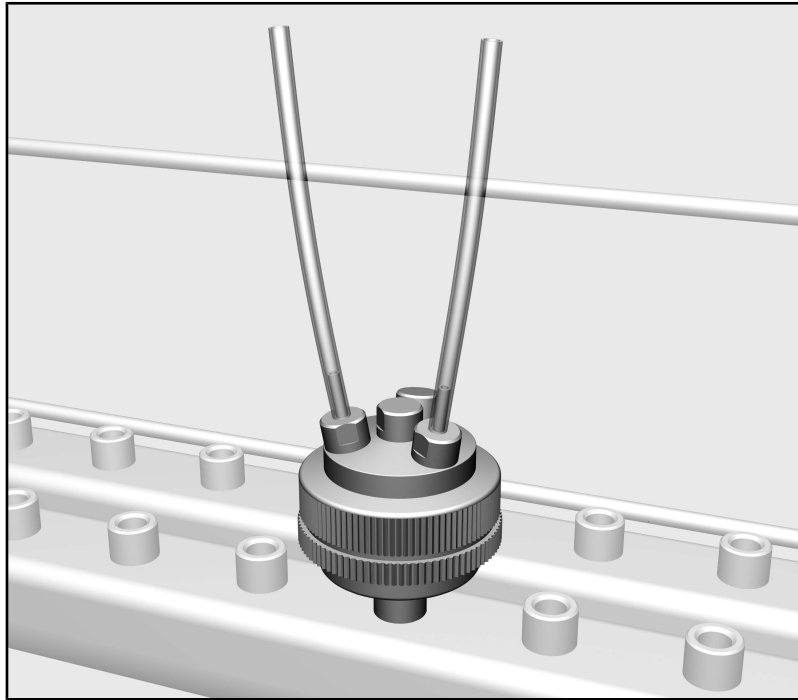
De adapter A 812 kan worden voorzien van inspuiters, spoelhulzen en spoelsystemen uit het Miele-accessoireprogramma, waarmee medische hulpmiddelen uit diverse disciplines in een Miele-reinigings- en desinfectieautomaat kunnen worden behandeld. De toepassingen zijn beschreven in de gebruiksaanwijzingen van de accessoires. Neem zo nodig contact op met Miele. Hierbij moet ook de gebruiksaanwijzing van de reinigungs- en desinfectieautomaat in acht worden genomen, alsmede de informatie van de fabrikant van de medische hulpmiddelen.

Met de adapter A 813 en de bijgevoegde accessoires kunnen dentale hand- en hoekstukken met externe sproeikanalen in een Miele-reinigings- en desinfectieautomaat worden behandeld. Hierbij moet ook de gebruiksaanwijzing van de reinigungs- en desinfectieautomaat in acht worden genomen, alsmede de informatie van de fabrikant van de medische hulpmiddelen.

Daarnaast kan de adapter A 813 worden voorzien van andere inspuiters, spoelhulzen en spoelsystemen uit het Miele-accessoireprogramma. De toepassingen zijn beschreven in de gebruiksaanwijzingen van de accessoires. Neem zo nodig contact op met Miele.

Vragen en technische problemen

Neem bij vragen of technische problemen contact op met Miele. De contactgegevens vindt u op de achterzijde van de gebruiksaanwijzing van uw reinigungsautomaat of op www.miele-professional.com.



- Tweedelige adapter, bestaande uit een boven- en onderdeel, hoogte ca. 48 mm, Ø 45 mm

Het volgende wordt bijgeleverd:

A 812

- 4 x E 362, blindschroef
- 1 dichtring
- 1 draadbus
- 1 klem
- 1 siliconen adapter voor filterplaatjes

A 813

- 1 x A 815, 4 inspueters met siliconen slangen, lengte ca. 114 mm
- 3 x E 362, blindschroef

Bij te bestellen accessoires

Meer accessoires zijn bij Miele verkrijgbaar (optioneel):

- A 801, schroefdraadadapter
- A 815, 4 inspuitsers met siliconen slangen, lengte ca. 114 mm
- E 362, blindschroef
- FP 20, 20 filterplaatjes, Ø 30 mm

Het verpakkingsmateriaal


De verpakking voorkomt transportschade. Het verpakkingsmateriaal is uitgekozen met het oog op een zo gering mogelijke belasting van het milieu en de mogelijkheden voor recycling.

Door hergebruik van verpakkingsmateriaal wordt er op grondstoffen bespaard en wordt er minder afval geproduceerd. Uw vakhandelaar neemt de verpakking over het algemeen terug.

nl - Veiligheidsinstructies en waarschuwingen

Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u deze adapter gebruikt. Dat is veiliger voor uzelf en u voorkomt schade aan de adapter.

Bewaar de gebruiksaanwijzing zorgvuldig.

 Neem beslist de gebruiksaanwijzing van de reinigingsautomaat in acht – met name de veiligheidsinstructies en waarschuwingen.

- ▶ De adapter is uitsluitend toegelaten voor de toepassingen die in deze gebruiksaanwijzing onder “Gebruik” worden genoemd. Andere toepassingen, alsmede het gebruik van de adapter in combinatie met andere inspuiters, spoelhuizen en spoelsystemen uit het Miele-accessoireprogramma zijn beschreven in de gebruiksaanwijzingen van de accessoires. Neem zo nodig contact op met Miele. Ander gebruik, alsmede aanpassingen en wijzigingen zijn niet toegestaan.
- ▶ Controleer dagelijks alle wagens, rekken, modules en inzetten volgens de aanwijzingen in het hoofdstuk “Onderhoudsmaatregelen” uit de gebruiksaanwijzing van uw reinigingsautomaat.
- ▶ Vóór het eerste gebruik moeten nieuwe beladingssystemen zonder spoelgoed in de reinigingsautomaat worden afgespoeld.
- ▶ Om holle instrumenten van binnen goed te kunnen reinigen en desinfecteren, moeten deze met de betreffende houders c.q. inspuiters op de injectoreenheid worden aangesloten. De verbindingen mogen tijdens het programmaverloop niet losraken! Holle instrumenten die tijdens de behandeling losgeraakt zijn, moeten opnieuw worden behandeld.
- ▶ Spoelgoed dat tijdens de behandeling is losgeraakt van de inspuiters of houders, moet opnieuw worden behandeld.
- ▶ De laatste spoelgang moet indien mogelijk altijd met demi-water plaatsvinden.

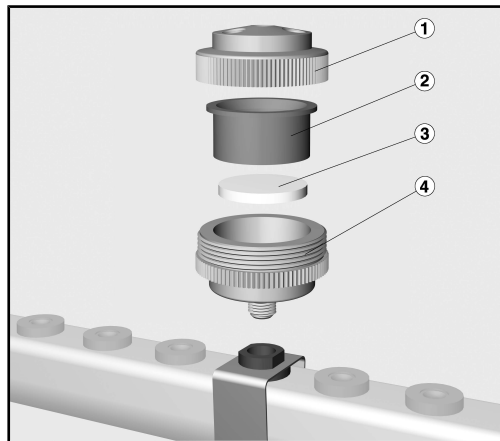
Als de veiligheidsinstructies niet worden opgevolgd, kan Miele niet verantwoordelijk worden gesteld voor schade die daar eventueel het gevolg van is.

Montage

Montage A 812

De adapter A 812 is bedoeld voor de montage op injectoreenheden met siliconen houders.

- Verwijder een inspuiters en de siliconen houder uit de injectoreenheid.
- Leg de dichtring om de vrije injectoropening.
- Plaats de draadbus in de injectoropening.
- Fixeer de draadbus met de klem. De klem moet de injectoreenheid omsluiten.



- Schroef het onderste gedeelte van de adapter ④ in de draadbus. Voor de behandeling van nauwe instrumenten, zoals hand- en hoekstukken, moet het proceswater worden gefilterd.
- Leg hiervoor een filterplaatje FP 20 ③ in het onderste gedeelte.
- Plaats de siliconen adapter ② in het onderste gedeelte.
- Schroef het bovenste gedeelte ① en het onderste gedeelte ④ in elkaar.

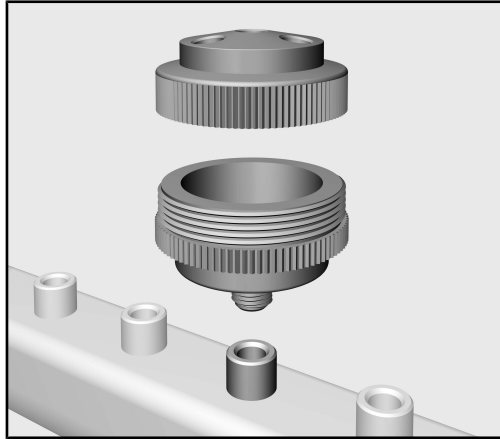
Daarna kunt u de adapter naar wens van inspuiters, zoals inspuiters met siliconen slangen A 815, of andere spoelhulzen en spoelsystemen voorzien.

Voor de montage van de A 812 op een injectoreenheid met schroefdraad moet u de klem, de dichtring en de draadbus vervangen door de schroefdraadadapter A 801.

Montage A 813

De adapter A 813 is bedoeld voor montage op injectoreenheden met schroefaansluitingen.

- Verwijder een inspuiters uit de injectoreenheid van uw bovenrek of wagen.
- Schroef het bovenste gedeelte van de adapter A 813 eraf.



- Schroef het onderste gedeelte van de adapter in de vrije positie.
- Schroef het bovenste gedeelte op de onderkant.
- Schroef vervolgens de inspuiters met de siliconen slangen A 815 in de spoelaansluitingen. Alternatief kunt u de adapter ook van andere spoelsystemen uit het Miele-accessoireprogramma voorzien. Niet benodigde aansluitingen moeten met blindschroeven E 362 worden afgesloten.

Voor de behandeling van nauwe instrumenten, zoals hand- en hoekstukken, moet het proceswater worden gefilterd.



- Voorzie de injectoreenheid hiervoor van een filterbuis A 800.

Bij de filterbuis wordt een eigen gebruiksaanwijzing geleverd. Neem de aanwijzingen in acht met betrekking tot de regelmatige reiniging van de filterbuis.

Behandeling

Houdt u zich aan de beladingsvoorschriften die in het kader van de validatie zijn vastgelegd.

⚠ Ruim het rek van achteren naar voren in en haal het rek in omgekeerde volgorde leeg. De kans op verwondingen is dan het kleinst.

⚠ Spoelgoed dat tijdens de behandeling is losgeraakt van de inspuiters, adapters of houders, moet opnieuw worden behandeld.

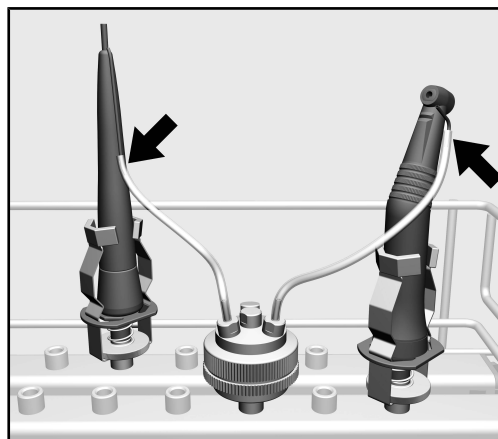
Hand- en hoekstukken met sproeikanaal behandelen

Voor de behandeling van hand- en hoekstukken met sproeikanalen moet de adapter worden voorzien van 1 - 4 inspuiters met siliconen slangen A 815.

⚠ Niet gebruikte aansluitingen moeten met blindschroeven worden afgesloten.

Controleer de siliconen slangen op zichtbare beschadigingen. Beschadigde siliconen slangen moeten voor de behandeling worden vervangen.

- Zorg dat de hand- en hoekstukken en het sproeikanaal goed doorgespoeld kunnen worden. Houdt u zich daarbij aan de aanwijzingen van de fabrikant van de instrumenten.
- Steek het instrument in een houder A 803 dan wel in een houder AUF 1.



- Steek het losse uiteinde van de siliconen slang op het onderste uiteinde van het sproeikanaal.

Na de behandeling

- Haal na de behandeling de siliconen slang los. Haal vervolgens het hand- en hoekstuk uit de houder A 803 of AUF 1.
- Na de behandeling moeten de hand- en hoekstukken met voor medische doeleinden geschikte perslucht van binnen worden gedroogd, volgens de voorschriften van de fabrikant worden verzorgd en eventueel gesteriliseerd. Daarbij moet aan alle landspecifieke voorschriften worden voldaan.

Voordat u de hand- en hoekstukken na de behandeling weer gebruikt, moet u controleren of deze correct functioneren, door bijvoorbeeld in het spuugbakje te spuiten.

Filter reinigen of vervangen

Filterbuis A 800 reinigen

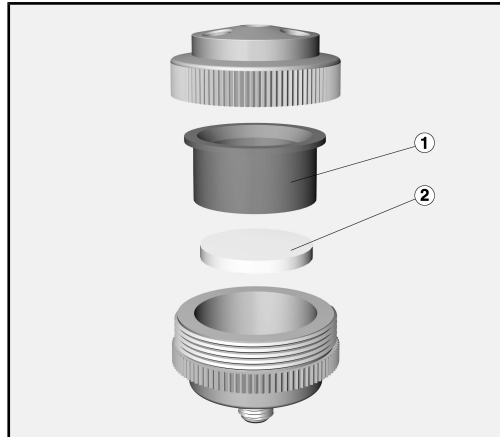
De filterbuis moet **minimaal 1 keer per week** worden gereinigd.

- Neem hiervoor ook de reinigingsinstructies uit de gebruiksaanwijzing van de filterbuis in acht.

Filterplaatjes FP 20 vervangen

De filterplaatjes van boriumsilicaat moeten **na ca. 2 weken** dan wel **na 20 behandelingscycli** worden vervangen.

- Schroef hiervoor de adapter eraf.
- Schroef het bovenste en het onderste gedeelte uit elkaar.



- Haal de siliconen adapter ① en het filterplaatje ② uit het onderste gedeelte.
- Spoel het onderste gedeelte schoon.
- Leg een nieuw filterplaatje FP 20 in het onderste gedeelte. Het plaatje moet helemaal op het ringvormige deel van het onderste gedeelte liggen.

⚠ Plaats nooit beschadigde of reeds gebruikte filterplaatjes.

- Plaats de siliconen adapter ① in het onderste gedeelte.
- Schroef het bovenste en het onderste gedeelte in elkaar.
- Schroef de adapter weer op de injectoreenheid.

Leg geen filterplaatje in de houder als de injectoreenheid voorzien is van een filterbuis A 800.

no - Innhold

Henvisninger til veiledningen	103
Anvendelsesområde	104
Spørsmål og tekniske problemer	104
Standardlevering	105
Ekstrautstyr	106
Retur og gjenvinning av transportemballasjen	106
Sikkerhetsregler og advarsler	107
Anvendelsesteknikk	108
Montering	108
Montering A 812	108
Montering A 813.....	109
Klargjøring	110
Klargjøring av roterende instrumenter med spraykanal.....	110
Etter klargjøring	111
Rengjøring eller utskiftning av filteret	112

Advarsler

⚠ Advarslene inneholder informasjon som er viktig for sikkerheten. De advarer mot mulige skader på personer og materiell. Les advarslene nøye og følg anbefalingene for hva du skal gjøre og hvordan du skal forholde deg.

Henvisninger

Henvisningene inneholder informasjon som man må ta særskilt hensyn til.

Tilleggsinformasjon og anmerkninger

Tilleggsinformasjon og anmerkninger finner du i en enkel ramme.

Handlingsskritt

Foran hvert handlingsskritt står det en svart firkant.


Eksempel:

- Velg en opsjon med piltastene og lagre innstillingen med *OK*.

Display

I bruksanvisningen vises displaytekster med en skrifttype som ligner på den i displayet.

Eksempel:

Meny Innstillinger .

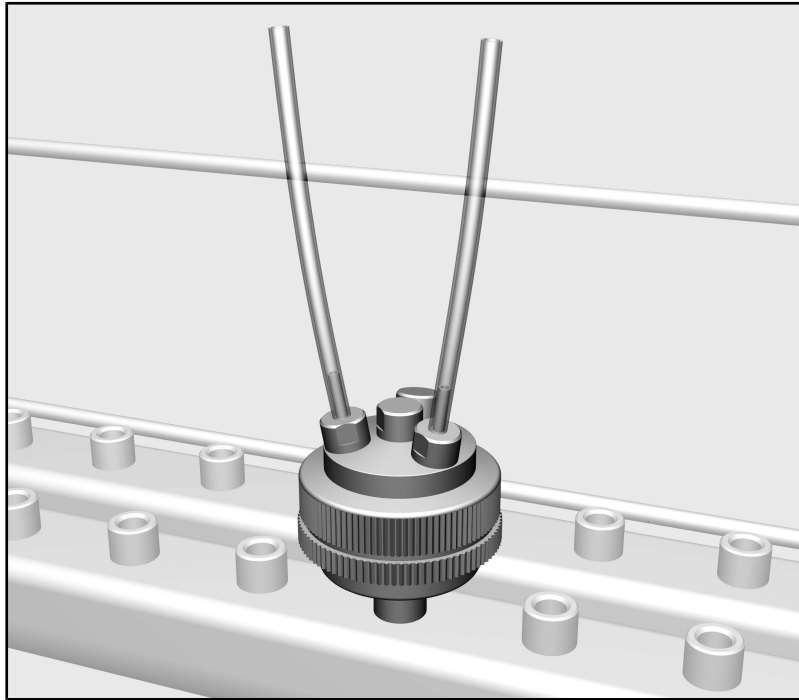
På adapter A 812 kan det plasseres dyser, spylehylser og spyleinnretninger fra Miele's tilbehørsprogram, slik at du kan klargjøre medisinsk utstyr fra forskjellige disipliner i en rengjørings- og desinfeksjonsautomat fra Miele. Anvendelsen er beskrevet detaljert i bruksanvisningene til tilbehørsdelene eller så må den avstemmes med Miele. Dessuten skal bruksanvisningen til rengjørings- og desinfeksjonsautomaten og informasjon fra produsenten av det medisinske utstyret følges.

Ved hjelp av adapter A 813 og det vedlagte tilbehøret kan det klargjøres roterende dentalinstrumenter med eksterne sprøytekanaler i rengjørings- og desinfeksjonsautomaten fra Miele. Dessuten skal bruksanvisningen til rengjørings- og desinfeksjonsautomaten og informasjon fra produsenten av det medisinske utstyret følges.

I tillegg kan det plasseres flere dyser, spylehylser og spyleinnretninger fra Miele's tilbehørsprogram på adapter A 813. Anvendelsen er beskrevet detaljert i bruksanvisningene til tilbehørsdelene eller så må den avstemmes med Miele.

Spørsmål og tekniske problemer

Ved ytterligere spørsmål eller tekniske problemer, ta kontakt med Miele. Kontaktinformasjon finner du på baksiden av bruksanvisningen til rengjøringsautomaten eller på www.miele.no/professional.



- Den todelte adapteren består av en over- og en underdel, høyde ca. 48 mm, Ø 45 mm

Med leveringen følger

A 812

- 4 x E 362, blindskrue(-r)
- 1 x pakningsring
- 1 x gjengehylse
- 1 x klemme
- 1 x silikonadapter for filterplater

A 813

- 1 x A 815, 4 dyser med silikonslanger, lengde ca. 114 mm
- 3 x E 362, blindskrue(-r)

Ekstrautstyr

Følgende utstyr og annet tilbehør kan etter ønske kjøpes hos Miele, f.eks.:


- A 801, gjengeadapter
- A 815, 4 dyser med silikonslanger, lengde ca. 114 mm
- E 362, blindskrue
- FP 20, 20 filterplater, Ø 30 mm

Retur og gjenvinning av transportemballasjen

Emballasjen beskytter mot transportskader. Emballasjematerialene er valgt med sikte på miljøvennlighet og avfallsbehandling og kan derfor gjenvinnes.

Tilbakeføringen av emballasjen til materialkretsløpet sparer råstoff og bidrar til mindre avfall. Forhandleren tar vanligvis emballasjen i retur.

Les bruksanvisningen nøye før du bruker denne adapteren. På denne måten beskytter du deg selv og unngår skader på adapteren. Ta godt vare på bruksanvisningen.

 Les bruksanvisningen til rengjøringsautomaten nøye, og vær spesielt oppmerksom på sikkerhetsreglene og advarslene.

► Adapteren er tillatt brukt for de anvendelsesområdene som er nevnt i kapittelet «Anvendelsesteknikk» i bruksanvisningen. Anvendelser utenom dette, samt bruk av adapteren med flere dyser, spylehylser og spyleinnretninger fra Miele's tilbehørsprogram, er beskrevet i bruksanvisningene til tilbehørsdelene eller så må de avstemmes med Miele.

Enhver annen bruk, ombygginger og endringer er ikke tillatt.

► Alle vogner, kurver, moduler og innsatser må kontrolleres daglig iht. opplysningene i kapittelet «Forebyggende vedlikehold» i bruksanvisningen til rengjøringsautomaten.

► Før første gangs bruk må nye vogner o.l. skylles uten utensiler i rengjøringsautomaten.

► For å rengjøre og desinfisere hule instrumenter innvendig, må de kobles til passende holdere hhv. dyser på injektorlistene. Tilkoblingene må ikke løsne under programforløpet!

Hule instrumenter som har løsnet fra tilkoblingene under klargjøringen, må klargjøres en gang til.

► Instrumenter som i løpet av klargjøringen har løsnet fra dysene eller holderne, må klargjøres en gang til.

► Den siste skyllingen skal helst skje med demineralisert vann.

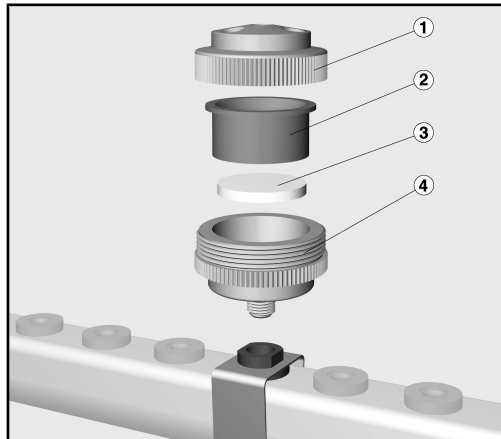
Miele kan ikke gjøres ansvarlig for skader som skyldes at sikkerhetsreglene og advarslene ikke blir fulgt.

Montering

Montering A 812

Adapter A 812 er utviklet for montering på injektorlister med silikonholdere.

- Fjern en dyse og silikonholderen fra injektorlisten.
- Legg pakningsringen rundt den åpne injektoråpningen.
- Sett gjengehylsen inn i injektoråpningen.
- Fest gjengehylsen med klemmen. Klemmen må gripe rundt injektorlisten.



- Skru underdelen til adapter ④ inn i gjengehylsen.

Klargjøring av traghalsede instrumenter som f.eks. roterende instrumenter, krever filtrering av vaskevannet.

- Legg derfor en filterplate FP 20 ③ i underdelen.
- Sett silikonadapteren ② inn i underdelen.
- Skru overdel ① og underdel ④ sammen.

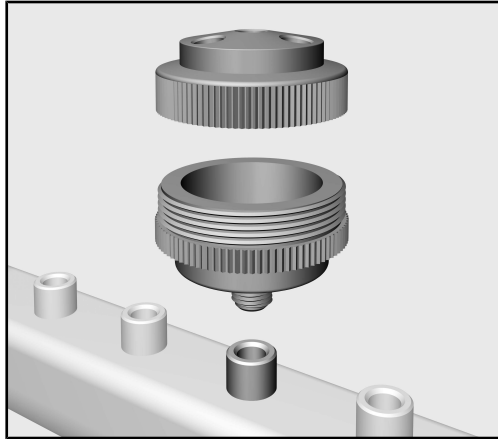
Deretter kan du plassere dyser, som f.eks. dyser med silikonslanger A 815, eller andre spylehylser og spyleinnretninger i adapteren.

For montering av A 812 på en injektorlist med skruegjenge, må du erstatte klemmene, pakningsringen og gjengehylsen med gjengeadapter A 801.

Montering A 813

Adapter A 813 er beregnet for montering på injektorlisten med skrue-tilkoblinger.

- Fjern en dyse fra injektorlisten til overkurven eller vognen din.
- Skru av overdelen på adapter A 813.



- Skru underdelen til adapteren inn i denne posisjonen.
- Skru overdelen sammen med underdelen.
- Skru deretter dysene med silikonslangene A 815 inn i spyletilkoblingene. Alternativt kan du også plassere andre spyleinnretninger fra Miele's tilbehørsprogram på adapteren. Tilkoblinger du ikke trenger, må lukkes med blindskruer E 362.

Klargjøring av traghalsede instrumenter som f.eks. roterende instrumenter, krever en filtrering av vaskevannet.



- Sett filterrøret A 800 inn i injektorlisten.

Det følger en egen bruksanvisning med filterrøret.
Følg henvisningene om regelmessig rengjøring av filterrøret.

Klargjøring

Overhold alltid det plasseringsmønsteret som er fastsatt innenfor rammen av valideringen.

⚠ For å redusere faren for skade, bør utensilene plasseres bakfra og forover og tas ut i omvendt rekkefølge.

⚠ Instrumenter som i løpet av klargjøringen har løsnet fra dysene, adapterne eller holderne må klargjøres en gang til.

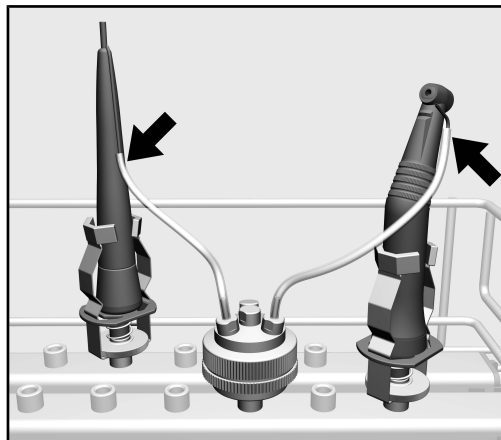
Klargjøring av roterende instrumenter med spraykanal

For klargjøring av roterende instrumenter med spraykanaler må adapteren utstyres med 1 - 4 dyser med silikonslanger A 815.

⚠ Tilkoblinger som ikke brukes, må lukkes med blindskruer.

Kontroller at silikonslangene ikke har synlige skader. Skadede silikonslanger må erstattes før klargjøring.

- Sørg for at de roterende instrumentene og spraykanalene kan gjenomskylles fullstendig i henhold til opplysningene fra produsenten av instrumentene.
- Sett de roterende instrumentene inn i holder A 803 hhv. holder AUF 1.



- Sett den løse enden på silikonslangen på den nederste enden av spraykanalen.

Etter klargjøring

- Trekk av silikonslangen etter klargjøring. Ta deretter det roterende instrumentet ut av holder A 803 hhv. AUF 1.
- Etter klargjøring må de roterende instrumentene tørkes innvendig med medisinsk pressluft, pleies og ev. steriliseres iht. produsentens angivelser. Nasjonale bestemmelser må følges.

Det må gjennomføres en funksjonskontroll, f.eks. ved å sprute i spyttbekkenet, før de roterende instrumentene kan tas i bruk igjen etter klargjøringen.

Rengjøring eller utskiftning av filteret

Rengjøring av filterrør A 800

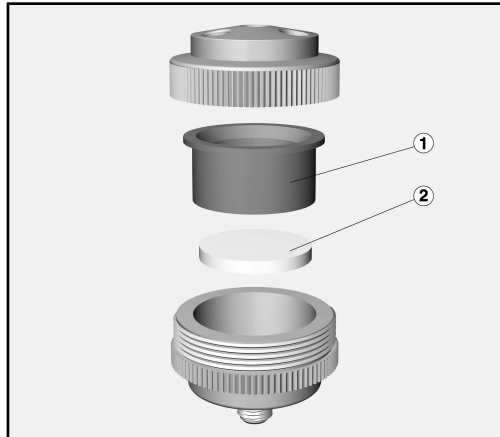
Filterrøret må rengjøres **minst 1 gang per uke**.

- Følg anvisningene om rengjøring i bruksanvisningen til filterrøret.

Utskiftning av filterplatene FP 20

Filterplatene av borosilikat må skiftes ut **etter ca. 2 uker** hhv. **etter 20 klargjøringsprosesser**.

- Skru av adapteren.
- Skru over- og underdelen fra hverandre.



- Ta silikonadapteren ① og filterplaten ② ut av underdelen.
- Skyll ut av underdelen.
- Sett en ny filterplate FP 20 inn i underdelen. Platen må ligge nøyaktig på det ringformede underlaget i underdelen.


⚠ Skadede eller allerede brukte filterplater skal ikke brukes.

- Sett silikonadapteren ① inn i underdelen.
- Skru sammen over- og underdelen.
- Skru adapteren på injektorlisten igjen.

Ikke legg en filterplate i holderen hvis injektorlisten er utstyrt med et filterrør A 800.

Indicações sobre as instruções	114
Finalidade	115
Perguntas e problemas técnicos	115
Equipamento fornecido	116
Acessórios especiais	117
Eliminação da embalagem de transporte	117
Medidas de segurança e precauções	118
Técnica de aplicação	119
Montagem	119
Montagem do A 812	119
Montagem do A 813	120
Reprocessamento	121
Reprocessamento de instrumentos de transmissão com canal de pulverização	121
Após o reprocessamento	122
Limpar ou substituir o filtro	123

Avisos

 Os avisos contêm informações relacionadas com a segurança, alertando para possíveis danos pessoais e materiais. Leia os avisos com atenção e observe as indicações mencionadas.

Indicações

As indicações contêm informações que devem ser tidas em conta.

Informações adicionais e observações

As informações adicionais e as observações são apresentadas num quadro.

Passos de actuação

Cada ação é precedida por um quadrado/caixa preta.

Exemplo:

- Seleccione uma opção através das teclas com setas e grave a escolha com *OK*.

Display/visor

As informações que aparecem no visor são indicadas por um tipo de letra especial e que é semelhante ao tipo de letra do visor.

Exemplo:

Menu Regulações .

O adaptador A 812 pode ser equipado com injectores, mangas e dispositivos de lavagem da gama de acessórios da Miele para o reprocessamento de produtos médicos de várias áreas numa máquina de lavar e desinfetar da Miele. Os tipos de aplicação estão descritos em detalhes nas instruções de utilização dos acessórios ou devem ser estabelecidos em acordo com a Miele. Para este efeito, deve-se respeitar também as instruções de utilização da máquina de lavar e desinfetar, bem como as informações dos fabricantes dos produtos médicos.

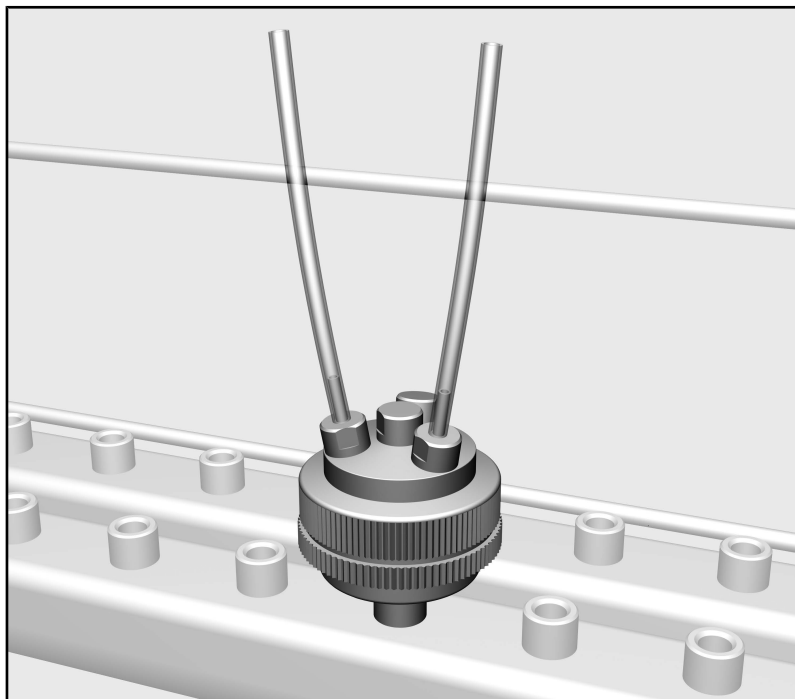
Com este adaptador A 813 e os acessórios fornecidos é possível o reprocessamento de instrumentos de transmissão odontológicos com canais de pulverização externos numa máquina de lavar e desinfetar da Miele. Para este efeito, deve-se respeitar também as instruções de utilização da máquina de lavar e desinfetar, bem como as informações dos fabricantes dos produtos médicos.

Além disso, o adaptador A 813 pode ser equipado com outros injectores, mangas e dispositivos de lavagem da gama de acessórios da Miele. Os tipos de aplicação estão descritos em detalhes nas instruções de utilização dos acessórios ou devem ser estabelecidos em acordo com a Miele.

Perguntas e problemas técnicos

Para qualquer questão ou problema técnico contacte a Miele. Na contra-capa deste livro de instruções encontra os respectivos contactos ou consulte www.miele-professional.pt.

pt - Equipamento fornecido



- Adaptador de duas peças, composto de uma parte superior e uma parte inferior, com aprox. 48 mm de altura e 45 mm Ø

Faz parte do fornecimento

A 812

- 4 x E 362, parafusos falsos
- 1 x anel de vedação
- 1 x casquilho roscado
- 1 x abraçadeira
- 1 x adaptador em silicone para placas de filtro

A 813

- 1 x A 815, 4 injectores com tubos de silicone, aprox. 114 mm de comprimento
- 3 x E 362, parafusos falsos

Acessórios especiais

Os seguintes e outros acessórios podem ser adquiridos nos serviços Miele, como por ex.:

- A 801, adaptador roscado
- A 815, 4 injectores com tubos de silicone, aprox. 114 mm de comprimento
- E 362 Parafusos cegos
- FP 20, 20 placas de filtro, 30 mm Ø

Eliminação da embalagem de transporte

A embalagem protege contra danos de transporte. Os materiais da embalagem são selecionados do ponto de vista ecológico e compatibilidade com o meio ambiente e, por isso, são recicláveis.

A devolução da embalagem ao ciclo de reciclagem contribui para a economia de matérias-primas e a redução de resíduos.

pt - Medidas de segurança e precauções

Antes de utilizar o adaptador, leia atentamente as instruções de utilização. Desta forma, não só se protege como evita danos no adaptador.
Guarde bem as instruções de utilização.

⚠ Leia atentamente o livro de instruções da máquina de lavar e desinfetar, em especial as medidas de segurança e precauções.

- ▶ O adaptador está aprovado para as aplicações indicadas nestas instruções de utilização, no capítulo «Tecnologia de aplicação». As aplicações além das indicadas e a utilização do adaptador com outros injectores, mangas e dispositivos de lavagem da gama de acessórios da Miele estão descritas nas instruções de utilização dos acessórios ou devem ser estabelecidas em acordo com a Miele. Não é permitido qualquer outro tipo de utilização, conversão ou alteração.
- ▶ Controle diariamente todos os carros, cestos, módulos e complementos de acordo com o indicado no capítulo «Manutenção» do livro de instruções da máquina de lavar e desinfetar.
- ▶ Antes da primeira utilização, deve ser efetuada a lavagem dos suportes de carga vazios na máquina.
- ▶ Para efetuar a lavagem e a desinfecção do interior de instrumentos ocios com segurança, estes devem ser ligados ao carro injector através dos adaptadores e injectores correspondentes. As ligações não se podem soltar durante o desenrolar do programa. Instrumentos que se tenham soltado das ligações durante a lavagem devem voltar a ser lavados.
- ▶ Utensílios que se tenham soltado dos injectores e da base suporte, têm de voltar a ser lavados.
- ▶ A última enxaguagem deve ser efetuada com água desmineralizada.

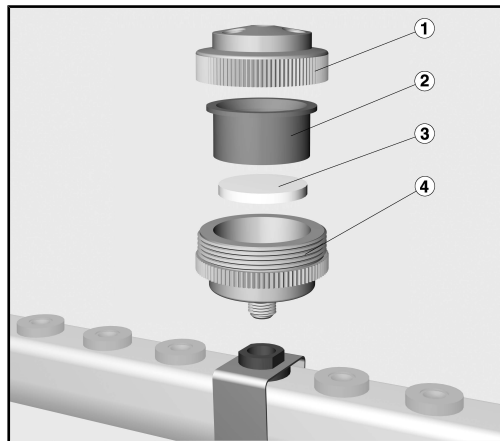
O fabricante não assume responsabilidade por danos ocorridos devido à inobservância das medidas de segurança e precauções.

Montagem do A 812

Montagem

O adaptador A 812 foi concebido para montagem em barras de injectores com suportes de silicone.

- Retire um injector e o suporte em silicone da barra de injectores.
- Coloque o anel de vedação à volta da abertura de injector que ficou livre.
- Coloque o casquilho roscado na abertura do injector.
- Fixe o casquilho roscado com a abraçadeira. A abraçadeira deve ficar presa à volta da barra de injectores.



- Enrosque a parte inferior do adaptador ④ no casquilho roscado.

O reprocessamento de instrumentos com lúmenes estreitos, como os instrumentos de transmissão, requer a filtração da água de lavagem.

- Para isso, coloque uma placa de filtro FP 20 ③ na parte inferior.
- Coloque o adaptador de silicone ② na parte inferior.
- Enrosque as partes superior ① e inferior ④, unindo-as.

Em seguida, pode equipar o adaptador, conforme desejar, com injectores tais como, injectores com tubos de silicone A 815, ou outros casquilhos e dispositivos de lavagem.

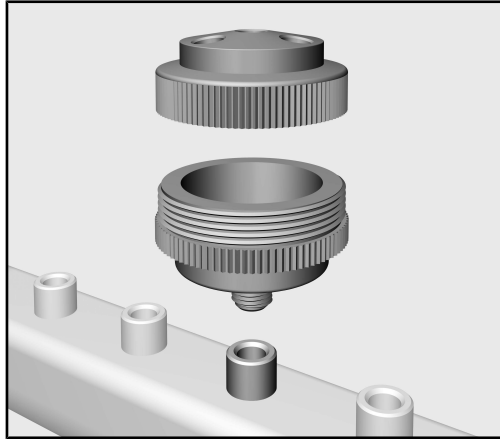
Para a montagem do A 812 numa barra de injectores com rosca, deve substituir as abraçadeiras, o anel vedante e o casquilho roscado pelo adaptador roscado A 801.

pt - Técnica de aplicação

Montagem do A 813

O adaptador A 813 destina-se a montagem em barras de injectores com ligações roscadas.

- Retire um injector da barra de injectores do seu cesto superior ou carro.
- Desenrosque a parte superior do adaptador A 813.



- Enrosque a parte inferior do adaptador nesta posição.
- Enrosque a parte superior na parte inferior.
- A seguir, enrosque os injectores com os tubos de silicone A 815 nas ligações de lavagem. Em alternativa, pode também equipar o adaptador com outros dispositivos de lavagem da gama de acessórios da Miele. As ligações não necessárias devem ser tapadas com parafusos falsos E 362.

O reprocessamento de instrumentos com lúmenes estreitos, como os instrumentos de transmissão, requer a filtração da água de lavagem.



- Para isso, encaixe um tubo de filtro A 800 na barra de injectores.

O tubo de filtro é fornecido com um manual de instruções próprio. Observe as informações para a limpeza periódica do tubo de filtro.

Reprocessamento

Para a validação, mantenha sempre a carga tal como indicado na amostra.

⚠ Para minimizar o risco de lesões, deve efetuar a carga de trás para a frente, e a descarga da frente para trás.

⚠ Os utensílios que se tenham soltado dos injectores, adaptadores ou suportes têm de voltar a ser lavados.

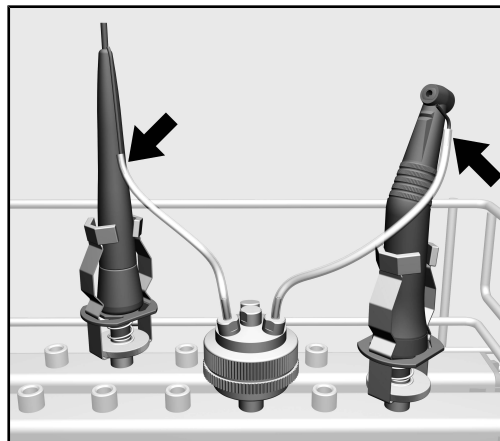
Reprocessamento de instrumentos de transmissão com canal de pulverização

Para o reprocessamento de instrumentos de transmissão com canais de pulverização, o adaptador deve ser equipado com 1 - 4 injectores com tubos de silicone A 815.

⚠ As ligações não utilizadas devem ser tapadas com parafusos falsos.

Verifique se os tubos de silicone têm danos visíveis. Os tubos de silicone danificados devem ser substituídos antes do reprocessamento.

- Certifique-se de que o banho atinge todas as partes dos instrumentos de transmissão e do canal de pulverização, de acordo com as indicações do fabricante dos instrumentos.
- Encaixe o instrumento de transmissão num suporte A 803 ou num suporte AUF 1.



- Encaixe a extremidade solta do tubo de silicone na extremidade inferior do canal de pulverização.

pt - Técnica de aplicação

Após o reprocessamento

- Após o reprocessamento, remova o tubo de silicone. A seguir, retire o instrumento de transmissão do suporte A 803 ou AUF 1.
- No final do programa, os instrumentos devem ser secos pelo interior com pressão de ar adequada e serem tratados e eventualmente esterilizados de acordo com as indicações do fabricante. As indicações específicas nacionais existentes devem ser seguidas.

Antes de voltar a utilizar as peças de turbinas e os contra-ângulos e depois da lavagem deverá efetuar um controlo de funcionamento.

Limpar ou substituir o filtro

Limpeza do tubo filtro A 800

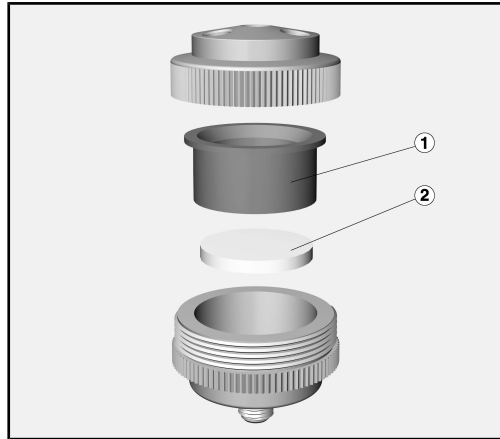
O tubo filtro deve ser limpo **no mínimo 1 vez por semana**.

- Para o efeito, observe as instruções de limpeza no livro de instruções do tubo filtro.

Substituir as placas de filtro FP 20

As placas de filtro em borossilicato devem ser substituídas **ao fim de 2 semanas ou após 20 ciclos de reprocessamento**.

- Para tal, desenrosque o adaptador.
- Desenrosque as partes superior e inferior uma da outra.



- Remova o adaptador de silicone ① e a placa de filtro ② da parte inferior.
- Enxagúe a parte inferior.
- Coloque uma placa de filtro FP 20 nova na parte inferior. A placa deve assentar completamente sobre a base anelar da parte inferior.

⚠ Em nenhuma circunstância podem ser utilizadas placas de filtro danificadas ou já usadas.

- Coloque o adaptador de silicone ① na parte inferior.
- Enrosque as partes superior e inferior, unindo-as.
- Enrosque o adaptador novamente na barra de injectores.

Não coloque qualquer placa de filtro no suporte se a barra de injectores estiver equipada com um tubo de filtro A 800.

sl - Vsebina

Napotki za branje navodil	125
Namen uporabe	126
Vprašanja in tehnične težave	126
Dobavni komplet	127
Dodatna oprema	128
Odstranjevanje embalaže	128
Varnostna navodila in opozorila	129
Tehnika uporabe	130
Montaža	130
Montaža A 812	130
Montaža A 813	131
Priprava	132
Priprava nasadnih instrumentov s pršilnim kanalom	132
Po pripravi	133
Čiščenje ali zamenjava filtra	134

Opozorila

⚠ Opozorila vsebujejo informacije, pomembne za varnost. Opozarjajo pred možnimi poškodbami oseb in materialno škodo. Opozorila skrbno preberite in upoštevajte zahteve glede rokovanja in pravil obnašanja, ki jih vsebujejo.

Opombe

Opombe vsebujejo informacije, ki jih morate še posebej upoštevati.

Dodatne informacije in pripombe

Dodatne informacije in pripombe so označene z enostavnim okvirjem.

Koraki ukrepanja

Pred vsakim korakom ukrepanja je črn kvadratik.

Primer:

- S pomočjo puščice izberite želeno možnost in shranite nastavitve s tipko *OK*.

Prikazovalnik

Izrazi, ki so izpisani na prikazovalniku, so označeni s posebno pisavo, ki spominja na napise na prikazovalniku.

Primer:

Meni Nastavitve .

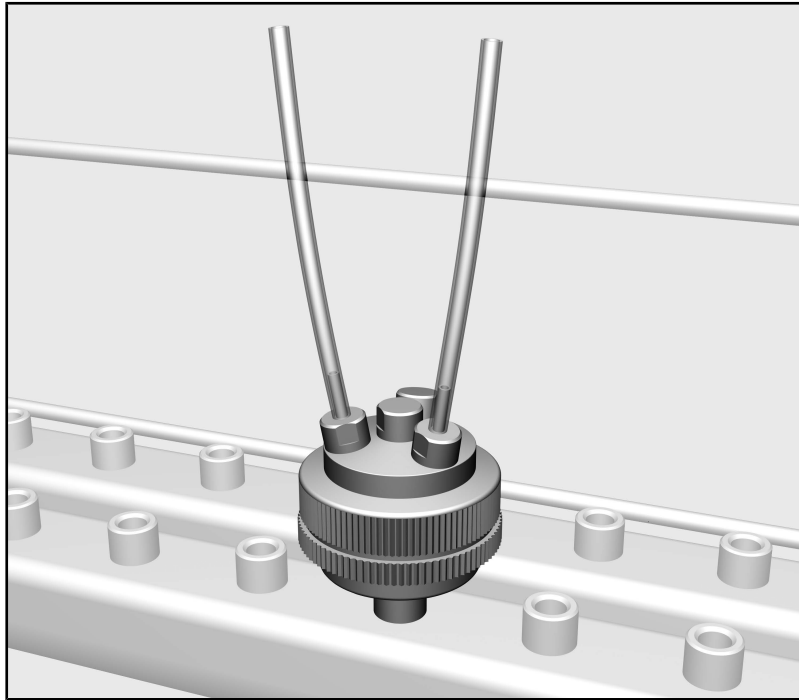
Adapter A 812 je lahko opremljen s šobami, pomivalnimi cevkami in pripravami za pomivanje iz Mielejevega programa dodatne opreme, da omogoča pripravo medicinskih pripomočkov z različnih področij v pomivalno-dezinfekcijskih strojih Miele. Posamezne uporabe so podrobno opisane v navodilih za uporabo delov opreme oziroma se uskladijo s podjetjem Miele. Pri tem je treba upoštevati tudi navodila za uporabo pomivalno-dezinfekcijskega stroja in informacije proizvajalca medicinskih pripomočkov.

S pomočjo adapterja A 813 in priložene opreme lahko v pomivalno-dezinfekcijskem stroju Miele pripravljate zobozdravniške nasadne instrumente z zunanjimi pršilnimi kanali. Pri tem je treba upoštevati tudi navodila za uporabo pomivalno-dezinfekcijskega stroja in informacije proizvajalca medicinskih pripomočkov.

Poleg tega je adapter A 813 mogoče opremiti z dodatnimi šobami, pomivalnimi cevkami in pripravami za pomivanje iz Mielejevega programa opreme. Posamezne uporabe so podrobno opisane v navodilih za uporabo delov opreme oziroma se uskladijo s podjetjem Miele.

Vprašanja in tehnične težave

V primeru vprašanj ali tehničnih težav vas prosimo, da se obrnete na podjetje Miele. Kontaktni podatki so na hrbtni strani navodil za uporabo vašega stroja, poiščete pa jih lahko tudi na spletni strani www.miele-professional.com.



- Dvodelni adapter, sestavljen iz zgornjega in spodnjega dela, višina pribl. 48 mm, \varnothing 45 mm

Dobavni komplet vsebuje

A 812

- 4 x E 362, slepi vijak
- 1 x tesnilni obroč
- 1 x navojna puša
- 1 x sponka
- 1 x silikonski adapter za filtrske ploščice

A 813

- 1 x A 815, 4 šobe s silikonskimi cevkami, dolžina pribl. 114 mm
- 3 x E 362, slepi vijak

Dodatna oprema

Pri podjetju Miele je opcijsko na voljo naslednja dodatna oprema:


- A 801, navojni adapter
- A 815, 4 šobe s silikonskimi cevkami, dolžina pribl. 114 mm
- E 362, slepi vijak
- FP 20, 20 filtrskih ploščic, Ø 30 mm

Odstranjevanje embalaže

Embalaža ščiti pred poškodbami med transportom. Embalažni materiali so skrbno izbrani glede na ekološko sprejemljivost in tehnike odstranjevanja, zato jih je mogoče reciklirati.

Z vračanjem embalaže v obtok materialov poskrbite za prihranek surovin in zmanjšanje količine odpadkov.

Pred uporabo tega adapterja pozorno preberite navodila za uporabo. Tako se boste zaščitili pred poškodbami in preprečili škodo na adapterju.
Navodila za uporabo skrbno shranite.

 Obvezno upoštevajte tudi navodila za uporabo stroja, zlasti del z varnostnimi navodili in opozorili.

- ▶ Adapter je predviden za področja uporabe, ki so navedena v teh navodilih za uporabo v poglavju „Tehnika uporabe“. Drugačne vrste uporabe in uporaba adapterja z drugimi šobami, pomivalnimi cevkami in pripomočki za pomivanje iz Mielejevega programa opreme so opisane v navodilih za uporabo delov opreme oziroma jih je treba uskladiti s podjetjem Miele.
Kakršna koli drugačna uporaba, predelava ali sprememba ni dovoljena.
- ▶ Vse vozičke, košare, module in vložke morate vsak dan preveriti skladno s podatki v poglavju „Vzdrževalni ukrepi“ v navodilih za uporabo vašega stroja.
- ▶ Pred prvo uporabo morate nove nosilce pomiti v stroju brez vloženi predmetov.
- ▶ Za zanesljivo čiščenje in dezinfekcijo notranjosti votlih instrumentov morate le-te priklopiti na injektorske letve z ustreznimi nastavki oz. šobami. Priključki se med potekom programa ne smejo sneti!
Votle instrumente, ki se med pripravo snamejo s priključkov, morate ponovno pripraviti.
- ▶ Predmete, ki se med pripravo snamejo s šob ali držal, morate ponovno pripraviti.
- ▶ Zadnje izpiranje mora po možnosti potekati s povsem razsoljeno vodo.

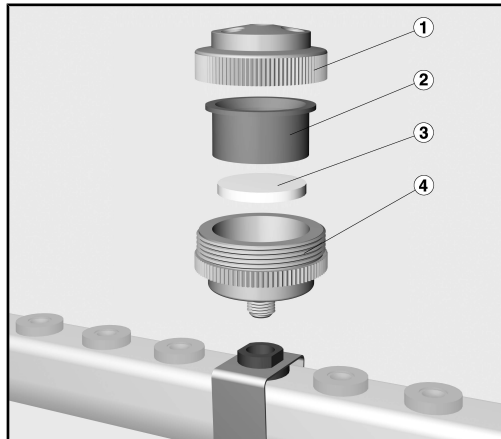
Miele ne odgovarja za škodo, ki je posledica neupoštevanja varnostnih navodil in opozoril.

Montaža

Montaža A 812

Adapter A 812 je zasnovan za montažo na injektorske letve s silikonskimi nastavki.

- Iz injektorske letve odstranite šobo in silikonski nastavek.
- Okrog sproščene injektorske odprtine položite tesnilni obroč.
- V injektorsko odprtino vstavite navojno pušo.
- Navojno pušo fiksirajte s sponko. Sponka mora segati okrog injektorske letve.



- Privijte spodnji del adapterja ④ v navojno pušo.

Priprava instrumentov z ozkim lumnom, kot so nasadni instrumenti, zahteva filtriranje tekočine za pomivanje.

- V ta namen v spodnji del vložite filtrsko ploščico FP 20 ③.
- V spodnji del vstavite silikonski adapter ②.
- Privijte skupaj zgornji del ① in spodnji del ④ adapterja.

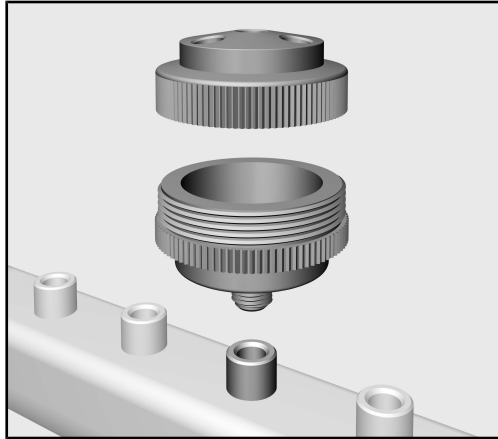
Nato lahko adapter poljubno opremito s šobami, kot so šobe s silikonskimi cevki A 815, ali drugimi pomivalnimi cevki in pripravami za pomivanje.

Za montažo adapterja A 812 na injektorsko letev z navojnim priključkom morate sponko, tesnilo in navojno pušo zamenjati z navojnim adapterjem A 801.

Montaža A 813

Adapter A 813 je predviden za montažo na injektorske letve z navojnimi priključki.

- Odstranite šobo iz injektorske letve zgornje košare oz. vozička.
- Odvijte zgornji del adapterja A 813.



- Privijte spodnji del adapterja na položaj šobe.
- Na spodnji del adapterja privijte zgornji del.
- Na koncu v priključke privijte šobe s silikonskimi cevkami A 815. Alternativno lahko adapter opremite tudi z drugimi pripravami za pomivanje iz Mielejevega programa opreme. Priključke, ki jih ne potrebujete, morate zapreti s slepimi vijaki E 362.

Priprava instrumentov z ozkim lumnom, kot so nasadni instrumenti, zahteva filtriranje tekočine za pomivanje.



- V ta namen opremite injektorsko letev s filtrsko cevjo A 800.

Filtrski cevi so priložena ločena navodila za uporabo.
Upoštevajte napotke za redno čiščenje filtrske cevi.

Priprava

Vedno se držite vzorca vlaganja predmetov, določenega v okviru validacije!

⚠ Da bo tveganje za poškodbe ves čas na minimalni ravni, predmete vlagajte od zadaj naprej, iz vozička pa jih jemljite v obratnem vrstnem redu.

⚠ Predmete, ki se med pripravo snamejo s šob, adapterjev ali držal, morate ponovno pripraviti.

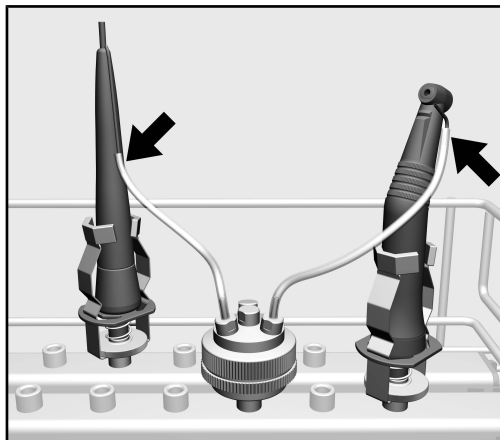
Priprava nasadnih instrumentov s pršilnim kanalom

Za pripravo nasadnih instrumentov s pršilnimi kanali mora biti adapter opremljen z 1–4 šobami s silikonskimi cevkami A 815.

⚠ Neuporabljeni priključki morajo biti zaprti s slepimi vijaki.

Preverite, ali so na silikonskih cevkah vidne poškodbe. Poškodovane silikonske cevke morate zamenjati pred pripravo instrumentov.

- Zagotoviti morate prehodnost nasadnih instrumentov in pršilnih kanalov za tekočino skladno s podatki proizvajalca instrumentov.
- Nasadni instrument vstavite v nastavek A 803 oz. v nastavek AUF 1.



- Prosti konec silikonske cevke priključite na spodnji konec pršilnega kanala.

Po pripravi

- Po pripravi izvlecite silikonsko cevko. Nato odstranite nasadni instrument iz nastavka A 803 oz. AUF 1.
- Notranjost nasadnih instrumentov morate po končani pripravi posušiti z medicinskim stisnjenim zrakom, obvezno izvesti negovalne postopke po napotkih proizvajalca ter jih po potrebi sterilizirati. Upoštevajte predpise, ki veljajo v vaši državi.

Preden nasadne instrumente po pripravi ponovno uporabite, morate opraviti kontrolo delovanja, npr. s pršenjem nad pljuvalnikom.

Čiščenje ali zamenjava filtra

Čiščenje filtrske cevi A 800

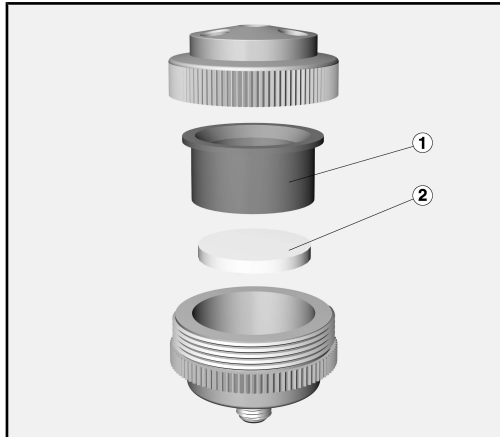
Filtrsko cev morate očistiti **vsaj 1-krat tedensko**.

- Pri tem upoštevajte napotke za čiščenje v navodilih za uporabo filtrske cevi.

Zamenjava filtrskih ploščic FP 20

Filtrske ploščice iz borosilikata morate zamenjati **po pribl. dveh tednih oz. po 20 ciklih priprave**.

- V ta namen odvijte adapter.
- Odvijte zgornji del adapterja s spodnjega.



- Iz spodnjega dela odstranite silikonski adapter ① in filtrsko ploščico ②.
- Sperite spodnji del adapterja.
- V spodnji del vstavite novo filtrsko ploščico FP 20. Ploščica mora v celoti nalegati na obročasto podlago spodnjega dela.


⚠ V nobenem primeru ne smete uporabiti poškodovane ali že uporabljene filtrske ploščice.

- V spodnji del vstavite silikonski adapter ①.
- Privijte skupaj zgornji in spodnji del adapterja.
- Adapter ponovno privijte na injektorsko letev.

Če je injektorska letev opremljena s filtrsko cevjo A 800, v nastavek ne vložite filtrske ploščice.

Om bruksanvisningen	136
Användningsområde	137
Frågor och tekniska problem.....	137
I leveransen ingår	138
Extra tillbehör	139
Transportförpackning	139
Säkerhetsanvisningar och varningar	140
Användningsteknik	141
Montering	141
Montering A 812	141
Montering A 813	142
Rengöring	143
Rengöra roterande instrument med spraykanal	143
Efter rengöringen.....	144
Rengöra eller byta ut filter	145

Varningar

 Texttrutor med dessa symboler innehåller säkerhetsinformation och varnar för eventuella person- och saksador. Läs noggrant igenom varningarna och beakta alla uppmaningar och förhållningsregler.

Instruktioner

Anvisningarna innehåller information som måste beaktas särskilt.

Ytterligare information och kommentarer

Ytterligare information och kommentarer står i en enkel ram.

Instruktioner

Framför varje steg i en instruktion finns en svart kvadrat.

Exempel:

■ Välj ett alternativ med hjälp av pilknapparna och spara inställningen med *OK*.

Display

Text som visas i displayen står med en speciell skrifttyp.

Exempel:

Meny Inställningar .

Adaptern A 812 kan bestyckas med dysor, spolhylsor och spolanordningar från Miele's tillbehörsprogram, för att rengöra medicinprodukter från olika områden i en Miele diskdesinfektor. Användningstillfällena beskrivs i detalj i de respektive bruksanvisningarna eller ska stämmas av med Miele. Följ bruksanvisningen för diskdesinfektorn och informationen från tillverkaren av medicinprodukterna.

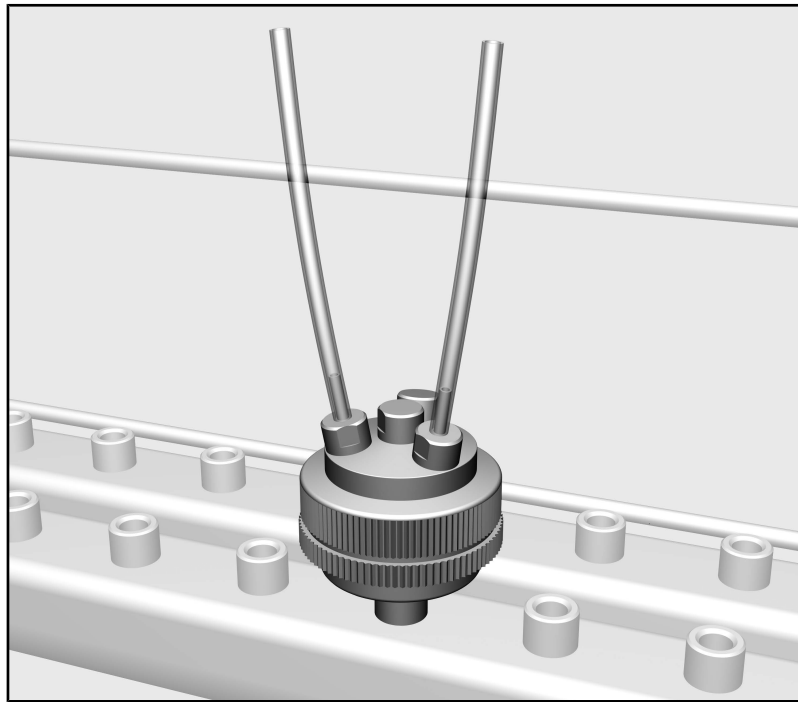
Med hjälp av adaptern A 813 och det medföljande tillbehöret kan dentala roterande instrument med externa spraykanaler rengöras i en Miele diskdesinfektor. Följ bruksanvisningen för diskdesinfektorn och informationen från tillverkaren av medicinprodukterna.

Utöver det kan adaptern A 813 bestyckas med ytterligare dysor, spolhylsor och spolanordningar från Miele's tillbehörsprogram. Användningstillfällena beskrivs i detalj i de respektive bruksanvisningarna eller ska stämmas av med Miele.

Frågor och tekniska problem

Vid frågor eller tekniska problem, vänder du dig till Miele. Kontaktuppgifter hittar du på baksidan av bruksanvisningen för diskdesinfektorn eller på www.miele-professional.se

sv - I leveransen ingår



- Tvådels adapter, bestående av en över- och en underdel, höjd ca. 48 mm, Ø 45 mm

I leveransen ingår

A 812

- 4 x E 362, blindskruv
- 1 x tätningring
- 1 x gänghylsa
- 1 x klammer
- 1 x silikonadapter för filterplattor

A 813

- 1 x A 815, 4 dysor med silikonslangar, längd ca. 114 mm
- 3 x E 362, blindskruv

Extra tillbehör

Ytterligare tillbehör är tillval och kan köpas hos Miele som till exempel:


- A 801, gängadapter
- A 815, 4 dysor med silikonslangar, längd ca. 114 mm
- E 362, blindskruv
- FP 20, 20 filterplattor, Ø 30 mm

Transportförpackning

Förpackningen skyddar mot transportskador. Förpackningsmaterialen är valda med hänsyn till miljön och är därför återvinningsbara.

Förpackning/emballage som återförs till materialkretsloppet innebär minskad råvaruförbrukning och mindre mängder avfall.

Läs noga igenom bruksanvisningen innan du använder denna adapter. På så vis undviker du personskador samt skador på adaptern.
Spara bruksanvisningen.

 Beakta diskdesinfektorns bruksanvisning, särskilt säkerhetsanvisningarna och varningarna.

- ▶ Adaptern får endast användas på det sätt som beskrivs i kapitlet "Användningsteknik". Övriga användningar såväl som användning av adaptern med andra dysor, spolhylsor och spolanordningar från Miele tillbehörsprogram beskrivs i de respektive bruksanvisningarna eller måste stämmas av med Miele.
Alla andra användningar, ombyggnader och förändringar är otillåtna.
- ▶ Kontrollera alla vagnar, korgar, moduler och insatser enligt anvisningarna i avsnittet "Underhållsåtgärder" i diskdesinfektorns bruksanvisning.
- ▶ Innan nya insatser används måste de rengöras i diskdesinfektorn utan diskgoods.
- ▶ För att rengöra och desinfektera ihåliga instrument säkert, måste de anslutas med motsvarande hållare och dysor till injektorlisterna. Anslutningarna får inte lossna under programförloppet!
Ihåliga instrument som lossnat från sina anslutningar under rengöringen, måste rengöras igen.
- ▶ Diskgoods som har lossnat från dysor, adapterar eller hållare under rengöringen, måste rengöras igen.
- ▶ Den sista sköljningen ska om möjligt ske med AD-vatten.

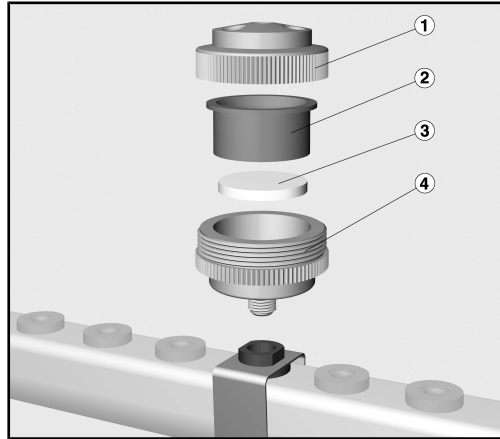
Miele ansvarar inte för skador till följd av att säkerhetsanvisningar och varningar inte har följts.

Montering

Montering A 812

Adaptorn A 812 är konstruerad för montering på injektorlister med silikonhållare.

- Ta bort en dysa och silikonhållaren från injektorlisten.
- Lägg tätningringen omkring den nu fria injektoröppningen.
- Sätt gänghylsan i injektoröppningen.
- Fixera gänghylsan med klammern. Klammern måste greppa om injektorlisten.



- Skruva in underdelen på adaptorn ④ i gänghylsan.

Rengöring av instrument med trångt lumen, som till exempel roterande instrument, kräver filtrering av diskvattnet.

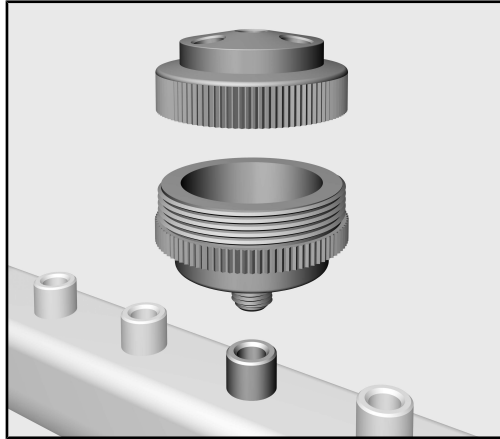
- Lägg in en filterplatta FP 20 ③ i underdelen.
- Sätt in silikonadaptorn ② i underdelen.
- Skruva samman överdelen ① och underdelen ④.

Därefter kan adaptorn valfritt bestyckas med dysor, som till exempel dysor med silikonslangar A 815, eller andra spolhylsor och spolanordningar.

För montering av A 812 på en injektorlist med gänga måste klammern, tätningringen och gänghylsan ersättas med gängadaptorn A 801.

Montering A 813 Adaptern A 813 är avsedd för montering på injektorlister med skruvanslutningar.

- Avlägsna en dysa ur injektorlisten på överkorgen respektive insatsen.
- Skruva av överdelen på adaptern A 813.



- Skruva in adaptorns underdel på denna position.
- Skruva ihop överdelen med underdelen.
- Skruva därefter in dysorna med silikonlangarna A 815 i spolanslutningarna. Alternativt kan adaptorn också bestyckas med andra spolanordningar från Miele's tillbehörsprogram. Anslutningar som inte används måste förslutas med blindskruvar E 362.

Rengöring av instrument med trångt lumen, som till exempel roterande instrument, kräver filtrering av diskvattnet.



- Utrusta injektorlisten med ett filterrör A 800.

Det medföljer en särskild bruksanvisning till filterröret.
Följ anvisningarna för regelbunden rengöring av filterröret.

Rengöring

Håll dig alltid till den fastlagda placeringen av diskgoods inom ramen för valideringen.

⚠ För att minska risken för skador, ska iplockningen alltid ske bakifrån och fram och urplockningen tvärtom.

⚠ Diskgoods som har lossnat från dysor, adaptrar eller hållare under rengöringen, måste rengöras igen.

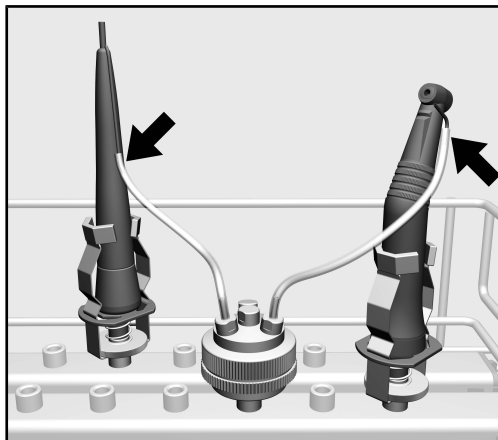
Rengöra roterande instrument med spraykanal

För rengöring av roterande instrument med spraykanaler måste adaptern vara bestyckad med 1 - 4 dysor med silikonslangar A 815.

⚠ Anslutningar som inte används måste förslutas med blindskruvar.

Kontrollera att silikonslangarna inte är skadade. Skadade silikonslangar måste bytas ut innan rengöringen.

- Säkerställ att det roterande instrumentet och spraykanalen kan spolas igenom enligt tillverkarens anvisningar.
- Ställ in det roterande instrumentet i en hylla A 803 respektive i en hylla AUF 1.



- Sätt den lösa änden på silikonslangen på spraykanalens undre ände.

sv - Användningsteknik

- Efter rengöringen**
- Dra av silikonslangen efter rengöringen. Ta dessutom ut det roterande instrumentet ur hyllan A 803 respektive AUF 1.
 - Efter rengöringen måste instrumenten torkas inifrån med medicinsk tryckluft och enligt tillverkarens föreskrifter också steriliseras och vårdas. Nationella föreskrifter måste följas.

Innan de roterande instrumenten används igen efter rengöringen, måste en funktionskontroll genomföras.

**Rengöra A 800
filterröret****Rengöra eller byta ut filter**

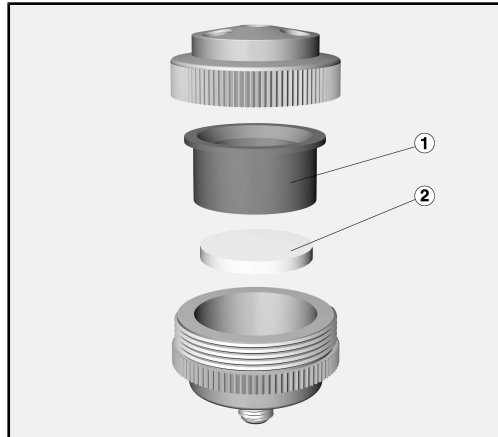
Filterröret måste göras rent **minst en gång i veckan**.

- Beakta rengöringsanvisningarna i bruksanvisningen till filterröret.

**Byta ut filter-
plattor FP 20**

Filterplattorna av borsilikat måste bytas **efter ungefär två veckor** respektive **20 rengöringscykler**.

- Skruva av adaptern.
- Skruva isär över- och underdelen.



- Ta ut silikonadaptern ① och filterplattan ② ur underdelen.
- Skölj ur underdelen.
- Sätt in en ny filterplatta FP 20 i underdelen. Plattan måste fullständigt ligga på den ringformade ytan på underdelen.

⚠ Under inga omständigheter får skadade eller redan använda filterplattor sättas in.

- Sätt in silikonadaptern ① i underdelen.
- Skruva ihop över- och underdelen.
- Skruva åter fast adaptern på injektorlisten.

Lägg ingen filterplatta i hållaren om injektorlisten är utrustad med ett filterrör A 800.

Manufacturer:

Miele & Cie. KG
Carl-Miele-Straße 29
33332 Gütersloh
Germany

Manufacturing site:

Miele & Cie. KG
Mielestraße 2
33611 Bielefeld
Germany

Internet: www.miele.com/professional